

# THE GLEANER

139<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, December 4, 2002  
20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



**Bijouterie Transformation**  
Jewellery / Clocks  
Buy your Christmas gifts with your old jewels  
Workshop on place  
**WE BUY "GOLD & DIAMONDS" FOR THE BEST PRICE**  
126, Grande-Rue Street (corner of Denis), Salaberry-de-Valleyfield  
Tel.: (450) 377-1818 • Fax: (450) 377-1818 • Toll Free: 1-866-377-1818

829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormistown"  
Open 7 days a week  
g4028-081100

## ✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

### Inspector fired on second try

A second attempt by four Franklin councillors to fire the municipal inspector finally succeeded Monday night.

Just one week earlier, at a special meeting, mayor Pierre Barrière had resorted to his power of veto to stall a resolution which had passed four-to-one, calling for inspector Philippe Dupuis to step down.

There was no second veto at the regular December meeting, and Franklin is now the third Haut-St-Laurent municipality to find itself without a municipal inspector.

The decision was unpopular with a number of spectators at the meeting, who made their protests known in no uncertain terms.

A bloc of four councillors had accused Dupuis of failing to respect certain by-laws in issuing permits and of other irregularities.

"Mr. Dupuis issued certain certificates of conformity which in reality did not conform, and in so doing he put the municipality in trouble — we'll all pay for them one day," said councillor Monique Desnoy, one of the four supporting the motion. Others were Lucien Laberge, who proposed the firing, Gaétan Tremblay and Gilles LeBreton.

Voting against the firing was Sylvain Barré, the only councillor to share the mayor's view. (There is currently one empty seat on council.)

Mayor Barrière said the council must now live with the consequences of its actions. "We must try and find a new inspector at \$24 or \$25 per hour, and that won't be easy," he said. "There are now three municipalities in the MRC which have no inspector."

(PL/JT)

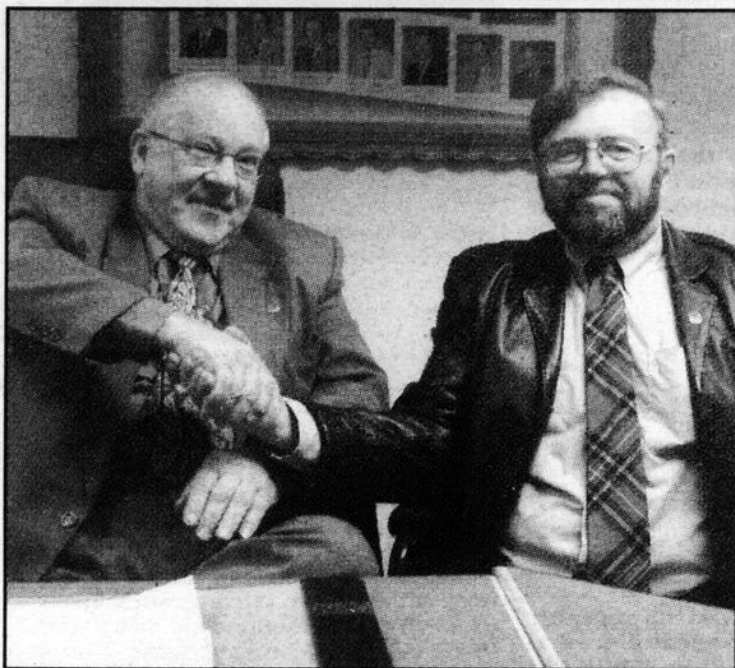
### Veteran honored



World War II veteran Hugh Earl Dennis (seated), a patient at the Huntingdon County Hospital, was surprised and moved to receive the Dutch "Thank You Canada" Medal of Remembrance at a recent ceremony at the hospital. Making the presentation was Huntingdon Legion (Branch 81) president Audrey Wilson (left), along with Fr. Gabriel Clément, HCH administrator Jacqueline Bourgoïn, and the Rev. Kate Jordan. A small reception followed, with refreshments for all the patients. "Mr. Dennis was moved to tears, and I will never forget the honor of presenting the medal to such a deserving veteran," said Mrs. Wilson. (Photo: courtesy H'don Legion)

English news : Pages 1-10, 18

### Passing the gavel



Longtime MRC prefect Paul-Maurice Patenaude of Dundee (left) wishes his successor Donald Frier all the best as he hands over power after 12 years at the head of the Council of Mayors. (Photo: PL)

## Hinchinbrooke mayor takes over MRC helm from longtime prefect

For the first time in more than a decade, the Haut-St-Laurent Council of Mayors has named a new prefect to chair its meetings and to represent the MRC in the world at large.

Hinchinbrooke mayor Donald Frier was the unanimous choice at the MRC's November meeting last Wednesday to succeed Dundee's Paul-Maurice Patenaude, who this year retired from the mayor's job and from municipal and regional politics. He had been MRC prefect since 1990.

The colorful Patenaude had become more or less synonymous with the Haut-St-Laurent over the years, and Donald Frier, owner of a Route 202 apple orchard, says he doesn't expect to be compared with his predecessor. "I just want to continue his good work," he said following his nomination.

There was no need for a secret ballot to select a new prefect, since all his fellow mayors voiced unanimous support for Frier, who will serve a two-year mandate at the head of the MRC's council of 13 mayors.

#### Lengthy career

For the new prefect, his selection marks a pinnacle in his 23-year career in municipal politics, which began in the bilingual municipality of Hinchinbrooke, where he has been mayor for the past 11 years.

"This new job represents a real step up at the regional level," he said in an interview following the meeting.

"I'm a good listener and tend to listen carefully before making decisions, and I feel I can work together with my fellow mayors," he added in assessing his qualifications for the new job.

The new prefect will have a full agenda of important issues to deal with in his new position. These include the sale of the

See PREFECT page 18

**Starting Friday**  
**Opération Nez rouge**  
Call **371-4848**

## Goodyear workers get last-minute reprieve from lay-offs next week

Judith Taylor  
THE GLEANER

The 1,200 workers subjected last week to a surprise one-week lay-off at Valleyfield's Goodyear tire plant learned Tuesday that they will not have to undergo a second such lay-off before the Christmas break.

Strong sales reported over the American Thanksgiving weekend, "triple what we were expecting," means that the plant's 1,500 workers, back at work this week after the enforced break between November 24 and 30, will "continue as normal" until December 24, according to Pauline Blanchard of the plant's public relations department.

Until Tuesday, the employees believed that operations would be shut down again next week (December 8-14) due to excess inventory. Had this plan been realized, as many or more workers would lose their week's pay just before the holidays. At that time, the company was citing the poor economy as the reason behind poor sales and a surplus of tires on hand.

During the first lay-off, the unionized workers received about \$180 apiece from a special union fund, helping to ease the impact of the cuts. But they had been facing the second week knowing that there would be no money left in that fund to tide them over.

Goodyear also operates a large plant in Napanee, ON, where no lay-offs have been reported. In its largest US plant at Union City, Tenn., there have been some lay-offs and the US-based company is preparing to start contract negotiations with its tens of thousands of American workers in the New Year.

On Christmas Eve, the Valleyfield plant, located on Msgr. Langlois Blvd., will shut down as usual for the holidays, re-opening January 3.

## Soothing words but little action to rid dumps of millions of tires

The two agencies charged with overseeing the clearing of Quebec's tire dumps are making reassuring noises about the progress of the program, despite legal hassles and setbacks which make it unlikely that the requirements for next year's first deadline will be met.

Speaking at the November meeting of the Haut-St-Laurent Council of Mayors, Pierre Paquin and Pascal Ledoux on the Environment ministry stressed that both the MENVIQ and Recyc-Québec, the tire-recycling agency, are looking toward the final deadline of 2008, by which time they hope to catch up.

"We're not too worried about 2003 — it's the 2008 deadline which counts," said Paquin.

The Longueuil-based EnTireCo, which has the contract to compact the millions of tires at the two largest Haut-St-Laurent sites, on Ormstown's Dumas Range and adjacent to the Lac-des-Pins campground in Franklin, has stopped work in recent months following a dispute with Recyc-Québec about the terms of the agreement.

#### Court injunction

Ormstown's Gagnier dump is facing a court injunction requested by Quebec's Justice ministry against the family of former owner, the late René Gagnier. Meanwhile,

Ledoux said, measures have been taken to restart the compacting work and a company is now working to make the site safer in the meantime.

Work at the Franklin Tire Dump should have begun a year ago, Ledoux said, but the clean-up has been delayed by a legal squabble



MENVIQ employees Pascal Ledoux and Pierre Paquin visited the November 27 MRC meeting to update mayors on the situation at the area's three tire dumps. (Photo: PL)

See DUMPS page 2

**New REMOTE STARTER**  
• Long range radiofrequency  
• High intensity blue lights on remote and modular antenna  
• Carbon fibre remote  
• Two four buttons remote controls  
From **\$119<sup>95</sup>** Installation and taxes not included  
Start well this winter with Orbit!

**DURO**  
vitres d'auto  
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée, 371-3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay 692-3876

**NO DEDUCTIBLE TO PAY**  
\*FREE Windshield repair when claimed to insurance

# This and That in Town

**IT'S DECEMBER** — and the count-down begins, as we move toward the holidays. This Saturday, Dec. 7, in Huntingdon and Ormstown, local Girl Guides and Boy Scouts will be conducting door-to-door pick-ups of canned goods and other staples for La Bouffe Additionnelle food bank's annual Food Drive. On Friday evening, the younger Beavers and Brownies will man drop-off boxes for the same purpose at the IGA supermarkets in the two communities.

SO — try to be at home on Saturday, well-stocked with non-perishable items to add to the Christmas Baskets for needy neighbors. Or if you won't be around but plan your grocery shopping for Friday evening, pick up some extra items to drop off as you leave the store. You'll be helping to fill a real need right here in our own region.

**LAST FRIDAY** — we're told, the Titus Mountain Ski Area opened both Lower and Upper Mountain ski areas — the first time in 22 years they have been able to launch the season on such a grand scale, with 13 trails and five lifts in service. Mother Nature and the snow-makers have cooperated to prepare for skiing and snowboarding. Those who prefer tubing, or who wish to come at night will have to wait a bit, so call first to check out the situation. The area is operating Friday through Sunday from 9 a.m. to 4:30 p.m. and the phone number is 1-800-848-8766.

**MENTORS** — to aid young people starting out in business are being sought by the Suroit-Sud SADC (an agency helping young entrepreneurs). If you are nearing the end of your business career, or are already retired, perhaps you can offer oth-

ers the benefit of your ideas and experience. If you want to know more, call Marie Barrette at (450) 370-3332.

**FORMER MEMBERS** — of Godmanchester's Volunteer Fire Department will be more than welcome to sign up and join the current members for the brigade's December 8 Christmas Luncheon at the Ruines Restaurant. For information call Matthew at 264-2672.

A **SPECIAL OPEN MEETING** — of the Huntingdon Al-Anon group will be held next Monday evening Dec. 9 at 7:30 p.m. at St. John's Anglican Church, 18 King St. Speakers from Alanon and AA will share the miracle of recovery. All are welcome to attend.

**IN HUNTINGDON** — the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital is holding a Spaghetti Luncheon and Bake Sale this Friday Dec. 6, from 11 a.m. to 2 p.m.

**LAST WEEK** — we got our acronyms tangled in the article about the community groups moving into the O'Connor Building. Marianne Roy called to tell us that the SABEC volunteer transport service for medical appointments will not be among the groups moving in. The initials should have been those of the regional CEDEC office, run by April Donnelly, which will be moving in with the other groups mentioned.

**ON COVEY HILL** — Wesley-Knox United Church will hold its monthly **Worship Service this Sunday Dec. 8 at 9:30 a.m.** Since this will be **White Gift Sunday**, people are asked to bring in **non-perishable food items for Hemmingford's Christmas Basket Fund.**

## New Madrigal director will bring his own personal touch to concert

When the Valley's own Madrigal Choir presents its Christmas Concert on December 14 in Ormstown, music-lovers will detect a new flavor in this year's performance.

This will be due to the fact that Madrigal has a new director this year, in the shape of Dublin, Ireland, native George Rice. He has taken over from Scott Auchinleck, who directed the choir for five years before moving to Ottawa to work and continue his studies.

"It's really true that when one door closes, another opens," said one longtime Madrigal chorister, adding, "George brings a keen enthusiasm and a tireless search for musical perfection, and he has revived our love of à cappella singing, something we hadn't done that much of in recent years."

### Varied program

This year's concert will include selections in various languages, with and without instrumental accompaniment. Special guest performers will be the MGV German

Men's Choir from the Lacolle area, a group which has shared the spotlight with Madrigal in years past with happy results. Both groups are looking forward to singing together this year.

Two contralto solos will be performed by perennial favorite and Valley native Elizabeth Churchill. Another feature will be former Madrigal director Karl Heinz Pees, now retired, who has been pursuing his clarinet studies in recent years. He has already performed at concerts in the Valley and will share his new passion with the Christmas Concert audience.

The choir is hoping for a strong turnout for the event (watch for Gleaner advertisement with details of time, etc.). It's a great opportunity to invite a friend or a shut-in to come along, and get in the spirit of the season. Tickets will be available from Madrigal members or at the door. Cassette tapes and CDs of the choir's earlier performances will also be on sale.

(PA/JT)



## Fund-raising challenge

The 1st Ormstown Girl Guides raised over \$200 last summer to help the hard-pressed Réserve Faunique du Lac-St-François (National Wildlife Reserve). They delivered their donation in person in August, and at the same time issued a challenge to other Guiding units in the Valley to match their donation. Shown with leaders Sherri Cavers and Lorelei Mueller, and Reserve employee Marie-Hélène (all standing at rear) are Bethany Templeton, Brittany Tremblay, Tara Irwin, Lexie Tucker, Jodie Vaillancourt, Bayley Tremblay, Rose Bell, Keshia Stacey, Ariane Lagacé, Roxanne Lafleur and Patricia St-Amant-Boyle. (Photo: courtesy L. Johnstone)

**IN HEMMINGFORD** — the Community Library is planned two pre-holiday events. The Christmas Tea and Open House is coming up this Sunday Dec. 8 from 2-4 p.m. at the Library, offering refreshments, a children's story hour, door prizes and a book sale. Beginning tomorrow, Thursday Dec. 5, the library will be open Thursday evenings from 6:30 to 8:30 p.m. On Saturday Dec. 14, from 10:30 a.m. to noon, a special Christmas Story Hour and Workshop will be offered for youngsters aged 6-12. Making puppets and enjoying refreshments are on the agenda. For information call (450) 247-0010.

**NEXT MONDAY** — Dec., 9, the Huntingdon Maison des Jeunes will hold its annual meeting at 4 p.m. at its premi-

ses, 111 Chateauguay St. All are welcome, says Micheline Caza.

**NEXT WEEKEND** — will see Franklin Centre artist Mariette Faille host her annual open house and sale of oil paintings. Hours will be 9 a.m. to 6 p.m. both Saturday and Sunday, Dec. 7 and 8. Over 30 of her own works plus those of other artists will be featured. For information call 827-2983.

**SURE ENOUGH** — René Foran got to the Grey Cup Parade in Montreal last week, and even got to shake hands with Montreal Mayor Gérald Tremblay and touch the historic cup itself. He surely has the knack of getting the most out of public events!

(JT)

## Dumps..... from page 1

between the owner and the company which is supposed to be handling the work; the matter is still before the courts, the mayors were told.

At that site, some 30,000 tires have been cleared away, but millions remain.

The smaller Grenier location in St-Chrysostome is also involved in a lawsuit involving the former owner. The new owners have rebuilt a second access road, and Recyc-Québec is calling for tenders for clearing the site. Bids will be opened on

December 12.

Franklin mayor Pierre Barrière asked the two MENVIQ representatives whether the sites will definitely be cleared up within the next six years.

He was told, "We've made a good start, and there shouldn't be any problem other than the legal issues now being handled in court. The major need is for outlets for the compacted tires".

PL/JT

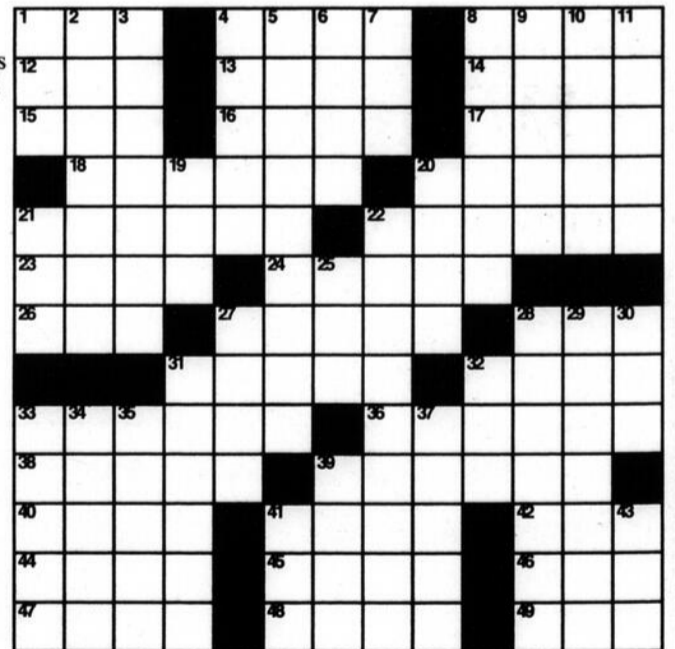
## Canadiana Crossword

### Hooters

By Bernice Rosella and James Kilner

#### ACROSS

- 1 Certain TV announcements
- 4 Mil. term for unauthorized absence
- 8 Pappas
- 12 Meadow
- 13 Gait
- 14 Blakeney, for one
- 15 Ger. luxury car
- 16 Great \_\_\_ Owl
- 17 Statusmobile?
- 18 Bespectacled
- 20 Nudge
- 21 Hydrocarbon fuel
- 22 Bright
- 23 Retain
- 24 A category of words
- 26 Ont. time zone
- 27 Bishop's hat
- 28 Sister, e.g.
- 31 Award
- 32 Weapon
- 33 Elongated
- 36 By mouth
- 38 Raises
- 39 A dozen
- 40 \_\_\_ Owl
- 41 Barbecue requirement
- 42 Sense of self
- 44 German lady's name
- 45 Moon Goddess
- 46 Nathan, for short
- 47 Pigeon \_\_\_
- 48 Revelry
- 49 Letters denoting special care

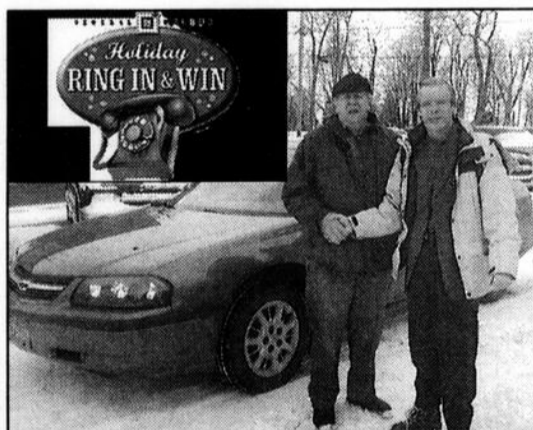


- 3 Smallish owl
- 4 Emulsifier
- 5 Not getting better
- 6 Moon Fish
- 7 Meadow (variation)
- 8 Man's given name
- 9 Justification
- 10 Runyan, for one
- 11 \_\_\_ Owl
- 19 Once around the track
- 20 Sea eagle
- 21 Make do
- 22 \_\_\_ Owl
- 25 About ears

- 27 WW I battlefield
- 28 Cleaning fluid
- 29 Not lawful
- 30 \_\_\_ Owl
- 31 Great \_\_\_ Owl
- 32 Ball, in Bonsecours
- 33 Path
- 34 Gambling game
- 35 Titanic
- 37 Electrical device
- 39 Travel about
- 41 Florence, for short
- 43 Mil. training establishment

#### DOWN

- 1 Priest's vestment
- 2 Relegates



**2002 Cavalier 4 drs**  
\$11,995\* + transport



**2002 Tracker 4x4**  
\$19,995\* + transport



- Automatic transmission
- Compact disc player
- 5 year / 100,000 km warranty
- Anti-lock brakes

- Body cladding mouldings
- Compact disc player
- Roof rack
- Two tone paint
- Retail \$24160

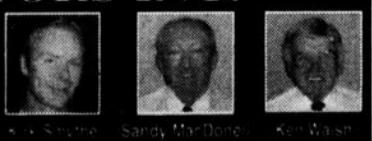
\*See dealer for details

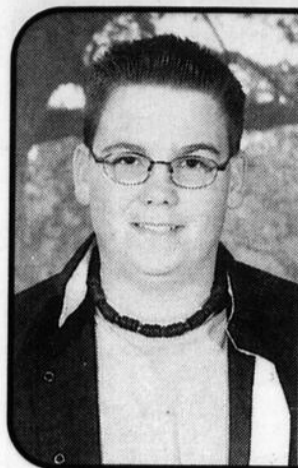
### HUNTINGDON MOTORS INC.

TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON

BODY SHOP • ACCIDENT REPAIRS • ALL MAKES • COURTESY CARS

TEL.: 264-6111





# SPARTAN C.V.R. TALK

Sports with Chris Craig



Holy cow! Holy Ayrshire cow! Are our **Juvenile Boys Basketball** team playing good ball or what?

This past week the boys played Salmon River in an exhibition game and they also played three league games against CRHS, MCM and AGRHS.

Centennial Regional once again proved too strong for us, but we gave them a good fight, losing 65-60. The good news is, we were ahead at the half and scored 60 points. High scorers at the game were David Reddick (20), Thomas Forrester (15), Shawn Blair (12) and Matt King (9).

MacDonald Cartier, a team that we have failed to beat at the juvenile level for many years, were unable to beat us, the score being 63-46 for CVR. High scorers were Thomas Forrester (18), Shawn Blair (17), David Reddick (15) and Chris Craig (10).

Here's the big one! On Saturday, AGRHS from Lennoxville travelled to CVR to be beaten by our Spartan boys. What an exciting game for our fans, up and down the court, with our boys trying hard to beat the Number 1 team, as well as their nerves and loud AGRHS fans. We won 64-57. High scorers were Shawn Blair (21), Thomas Forrester (16), David Reddick (10), and Chris Craig (10).

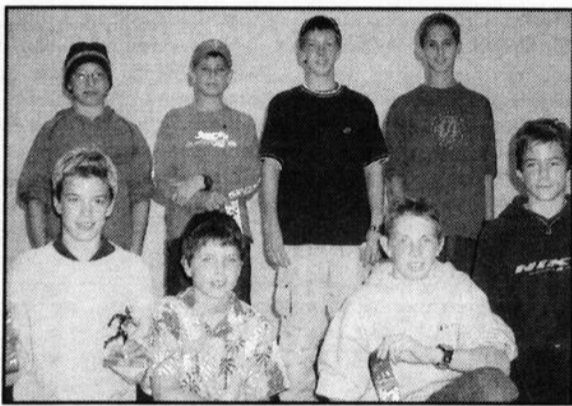
**Juvenile Girls** played three league games; St. John's on Monday was a 41-32 loss; however, it was a close game. High scorers were Laura Ykema (12), Sabrina Kalweit (8), and Laura Patch (6). CRHS were too strong for the girls, but ball-handlers Cynthia Leayman and Katrina Geukjian kept the team together throughout. High scorers were Laura Patch (10) and Laura Ykema (8). Our girls never gave up, showing our CVR spirit with determination and great attitude.

Our **Midget Boys** played Salmon River in an exhibition game and won. This was a fun game, as everyone got to play and try new plays. However, they lost their second league game against MCM. High scorers were Jason Bryson (14) and Kent Cullen (13). Their

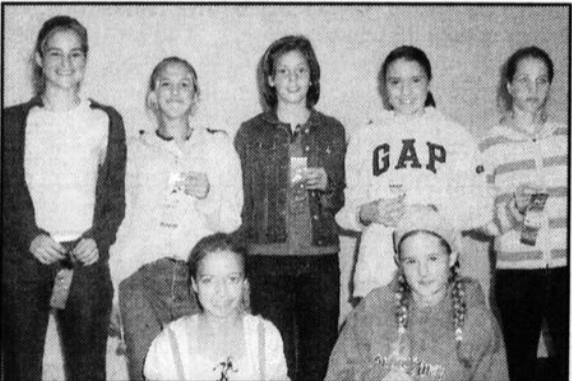
exhibition game against AGRHS gave players such as Kyle Greenhalgh, Corey Duncan, Taylor Lamb and Jimmy Lee Lavoie the chance to show off their ball-handling skills and ability to control the game. High scorers were Kent Cullen (9) and Pat Cartwright (6).

CVR's **Midget Girls** also played an exhibition game against AGRHS, where everyone got lots of playing time. High scorers were Kelly Greig, Tyler Hardy, and Kristyn Ouimet. Against MCM, our girls lost by a score of 54-25, but once again showed our CVR spirit. High scorers were Kelly Greig (10) and Nicole Bailey (6).

Please tune in next week for more exciting CVR Spartan news. Good luck to all our teams — work hard and have fun!



CVR Boys' cross-country running team with their ribbons. (Photo: courtesy CVR)



The Girls cross-country team from CVR, which also had a great season. (Photo: courtesy CVR)

## Action heats up in Minor Hockey schedule as more teams active

The last couple of weekends have been busy ones for the teams in the Huntingdon Minor Hockey Association, playing on home ice and on the road.

### Sunday, Nov. 24

defeated Chateauguy 2-1, as Jeffrey Duke scored both goals, assisted by T. Leahy on both.

### Saturday, Nov. 30

travelled to D.D.O. where they lost 5-1. Jade Leahy scored Huntingdon's only goal, assisted by D. Hamilton and A. Lefebvre.

**Novice A** also lost, this time 6-3 to Soulanges on home ice. Elizabeth Courchesne led the scoring with two goals; Thomas Beare added the other. Assists went to S. Lefort, F. Lazure and E. Blake.

**Atom A** came home from Soulanges with a 3-2 win. Goals were scored by Marc-Antoine Yelle, Derek Ferguson and Jeffrey Lefebvre. Assists: J. Lefebvre, M. Théorêt, C. Beauchamp, C. Caza.

**Atom B (1)** hosted St-Timothée, winning 4-1. Jason Goldie's hat trick led the way and Ryan Proctor scored the other Huntingdon goal. Assists: C. Blair (2)

**Atom B (2)** playing in Valleyfield, battled their opponents to a 3-3 tie. Cedric Demers scored twice, Francis Lagasse once. Assists: K. Muller (3), C. Demers, J-F. Laniel.

**Pee wee A** took advantage of home ice to shut out Mercier 2-0, on goals by Mathieu Angeletti and Gabriel Racine. Assists: D. Watt, D. Génier. Goalie Melanie Sherry earned the shut-out.

**Pee wee B (1)** flattened Valleyfield 11-0 at the local arena. Racking up the goals were: Maxime Monique (4), Joshua Blair (3), Frederic Brunet (2), Michael Greig and Dylan Elliott. Assists: J. Blair (2), D. Duncan (2), F. Remillard, B. Courchesne, M. Greig, D. Elliott, M. Vallières, F. Brunet. Goalie Danny Lepage chalked up the shut-out.

**Bantam A** played in Ste-Martine, winning 5-2. Goals: Simon Bergevin (2), Catlin Deme, Kurtis Robidoux, Mitchell Lefebvre. Assists: M. Bergeron (2), C. Murphy (2), C. Deme, A. Beare, K. Robidoux.

**Bantam B (2)** were not so lucky in road action, losing 3-1 in Beauharnois. Robert Whyte scored for Huntingdon.

**Midget B (2)** enjoyed their trip to

Verdun and the 6-1 win it brought the local team. Goals went to: Eric Barrette (2), Justin Duquette (2), Martin Sévigny, and Marc-Andre Latulipe. Assists: E. Barrette (3), J. Struthers (2), M. Ouimet, C. Duncan, A. McNaughton, M. Sévigny, J. Asselin

### Sunday, Dec. 1

**Novice B (1)** shut out Beauharnois 2-0 in road action. Huntingdon scorers were Justin Wattie and Vincent Watt. Assists: M. Cardinal. Shutout: Jordan Lepage

**Atom B (2)**, playing at home, defeated Valleyfield 4-1. Leading the scoring was Jean Francois Laniel with three goals; Francis Lagasse had a single. Assists: N. Crete (2), C. Demers (2)

**Pee wee B (1)** had no trouble disposing of Beauharnois 8-3 on the latter's ice. Joshua Blair had a four-goal performance, while Francis Remillard, Magella Vallières, Maxime Monique, and Devin Duncan scored single goals. Assists: M. Greig (2), M. Vallières, M. Arcoite, F. Remillard.

**Pee wee B (2)** defeated Valleyfield 3-1 on home ice. Huntingdon goals came from Logan Allen, Reilly Brunette, and Alex D'Amico. Assists: J. Vaillancourt, L. Allen.

**Bantam A** were also home-ice winners, vanquishing Chateauguy 5-1. Goals went to Maxime Monique (2), Simon Bergevin, Curtis Deschambault, and Catlin Deme. Assists: M. Monique, M. Lefebvre, R. Porter, C. Deme, C. Murphy, A. Beare.

**Midget B (2)** travelled to Soulanges for a 9-1 win. Two players had hat tricks: Justin Duquette and Eric Barrette. Marc-Andre Latulipe, Jason Struthers and Ryan Caza added single goals. Assists: J. Struthers (3), E. Barrette (3), J. Duquette (2), J. Asselin (2), C. Duncan, S. Bouchard. Coaches gave credit to goaltender Joel Trépanier for his outstanding play in nets.

(RC/JT)

### Hemmingford Bowling

#### Team standings after November 20:

Wallace 33, Poissant 26.5, Glass 22, Giroux 22, Curran 20.5, Keady 18.

#### High scores of the week :

**Women:** K. Brownridge 168, 465; J. Poissant 167, 405; A. Lapierre 155, 417.  
**Men:** D. Greenwood 182, 482; P. Lapierre 192, 479; B. Rodrigue 168, 441.

(FE/JT)

### More Sports on Page 6

## WHO'S HIRING

A DIPLOMA IN HEALTH CARE COULD LAND YOU A JOB!!

Come and take a course in assistance in health care establishments

CLASSES BEGIN JANUARY 13, 2003

Some of the things you will learn:

Professional Ethics  
Hygiene and Asepsis

Providing Care in a General and Specialized Hospital



REGISTER NOW AT  
CHATEAUGUAY VALLEY  
CAREER EDUCATION CENTRE  
54 ROY, ORMSTOWN, QC  
450-829-2396

Be prepared to accept the challenge  
This could be just the beginning...  
a stepping stone to a new career!

### SPECIALS

BLOOD PUDDING \$4.50/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES 2.89\$/lb

BACON 3.99\$/lb  
10 LBS and more 3.89\$/lb

PORK LOIN 2.49\$/LB



QUALITY MEAT GUARANTEED  
WHOLESALE AND RETAIL  
GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

1/2 BEEF 2,29\$/lb  
APRX. 300 lbs.

BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs. 3,99\$/lb

FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs. 2,19\$/lb

1/2 PORK 1,09\$/lb

HIND QUARTER OF BEEF 2,79\$/lb  
APRX. 200 lbs.

HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3,49\$/lb

Slaughtering service (\$20/head)  
Cutting & wrapping (\$0.27/lb)  
and transport for  
PORK - BEEF - VEAL - LAMB

SMOKED LEG OF HAM 1.59\$/lb

### SPECIALITIES

• MEAT FOR FREEZER  
• OLD FASHION SMOKED HAM  
TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm  
THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED

Price guaranteed for 7 days

## Editorial

### SAME SONG, SECOND VERSE

You can view history in a linear fashion, advancing in a straight line from year to year through the centuries and the millennia, or you can see it as a kind of spiral.

The latter view relieves us from the necessity of believing in constant and inevitable progress, something which it isn't always easy to do when you've been around long enough. Sure, some things do get a lot better over time, but at the same time, we also lose out on others.

We adhere to the "same old, same old — with variations" philosophy.

Even as we move to a new era at the MRC, with the departure of longtime prefect Paul-Maurice Patenaude, a colorful character who will be missed, we're also aware of several of the front-and-centre regional issues, now rounding the turn to race in front of the grand-

stand once again.

We hadn't heard a great deal about the pig farm issue recently, but the announcement of a sizable grant reminds us that the Rural Coalition is continuing to pursue the affair in court and through public-health agencies.

In Franklin, unrest at the municipal level centres around the issue of water-bottling. That is not a new issue, but it is coming around again in a slightly different guise. This time, it is a local company and major employer which wants to bottle water, and feelings are once again running high.

We're coming up to Christmas, and we'll all be singing Christmas Carols soon. One of them contains the phrase "Comes 'round the age of gold", but it doesn't look like our age of gold is on the immediate horizon, as far as tranquility in local affairs is concerned. (JT)

### FROM GLEANER ARCHIVES . . .

#### 120 years ago

November 30, 1882

##### BOYS WILL BE BOYS

On Saturday forenoon Tommy Moir, a boy of 10 years of age, asked for a small sporting rifle, which his father refused to give him. Watching his opportunity, he got hold of the rifle, and went to the stable yard, where there were a crowd of youthful companions. Handing the rifle to Walter Corbett to hold while he set up a bone as a mark, a boy who was standing on a box behind Walter jumped down and accidentally pushed Corbett in doing so, when the charge went off, the bullet, a No. 22, striking Moir on the side, below the armpit. The little fellow buttoned up his jacket, and without saying a word walked off to his room, where his mother found him coolly examining the wound. At first it was feared the bullet had gone into the chest, but it is now supposed it failed to pene-

#### 60 years ago

December 2, 1942

##### HEALTH CARE

Friday afternoon a meeting of the Governors of Barrie Memorial Hospital, Ormstown, was held. . . when the principal discussion was about hospital requirements. . . Doctors Stalker and Quintin voiced their opinion on the situation as it stands today, in regards to increased hospitalization in order to help alleviate the problem of service to be accorded by the physicians. . . The requirements might be met through creating a place where convalescent patients might be housed, an extension added to the present Barrie Memorial Hospital, or a hospital built of sufficient size to provide at least 50 beds. . . The idea of having a so-called "Western Division" of the Barrie. . . in Huntingdon, was felt would help relieve the burden at Ormstown. . . The meeting felt . . . it would be much

#### 30 years ago

December 6, 1972

##### WHAT GOES AROUND. . .

It was a first for Huntingdon Council Monday night as the six aldermen, the mayor and town secretary met in the new civic building on Prince St. The present council and others before them used to meet in the County building on King St. Furniture for the council chambers has not been delivered but the local Knights of Columbus lent the town tables and chairs in the interim.

##### ORMSTOWN BUDGET

The Village of Ormstown expects revenues of \$119,200 during 1973, according to budget figures presented to the village council at its meeting in the municipal hall Monday evening. General administration expenses will amount to \$24,000 and protection of people and property will take \$18,000 the budget forecast.

##### NEW BEEF BREED

A Quebec farming enterprise, with a large

trate and glanced off. He is recovering rapidly.

##### BRIDGE DELAY

The English river bridge is still unfinished, and it is not expected that it will be available for crossing trains until the beginning of next week. The delay is ascribed to the difficulty in getting long enough timbers for the stringers. The date now fixed by the company for reaching Howick is the 10th of December.

##### RAILWAY AT H'DON

Work has been entirely suspended on the railway at this village, after making the roadbed from Dalhousie street to the line between Holdsworth's and Cowan's farms, a distance of 80 chains. The creek on Major Whyte's place will have to be bridged by trestle-work over 200 feet long.

better to lend their moral support to the people of Huntingdon to bring about the creating of a Maternity Hospital or such in Huntingdon.

##### HIGH SCHOOL NOTES

The sum of \$7.00 was realized last week by a sale of tickets on a lady's apron. This was under the direction of Grade IV and their teacher Miss P. Nussey. The drawing was made by master Bruce Amyot and the lucky winner was Miss Mary Pringle. Total receipts will be for the benefit of Children's War Nurseries in Britain.

##### CHRISTMAS SHOPPING (AD)

Shirts you'll wear with pride; Forsyth shirts in the new Chalk Stripes, Stardust, Silhouette Stripes and Forechecks. Smartly styled. Shirts: \$2.00 to \$2.50; Ties: 65¢ to \$1.00. (F. Lefebvre & Son Reg'd, Huntingdon, High Class Tailors and Gent's Furnishings).

Alberta cattle breeder, has launched a beef-cattle breeding project with the help of seven French bulls and thousands of Quebec Holstein dairy cows. The bulls are Maine-Anjou, which producers say yield animals considerably larger in size than the traditional Angus and Hereford breeds, now the most popular of North America's beef cattle.

##### CAROL SING

There was an exciting "bappening" at St. Paul's United Church, Ormstown, on Sunday afternoon, December 3rd. A band played carols outside the door calling in the people of all denominations for a couple of hours of carols singing. In spite of the Grey Cup, the building was almost filled with happy people, young and old. From the beginning the spark of Christmas spirit united the crowd as French and English children sang together, as people called out their favorite carols, as spontaneous applause burst out for a particularly fine rendition. . . Christmas had arrived!



## Letters

### Someone on the farm should know first aid

The Chateauguy Valley UPA base syndicate is once again offering to organize safety courses for those interested.

Any farm operation with a CSST file is supposed to ensure that at least one person receives training in first aid every three years. Free first aid courses are available for those producers with a CSST number.

The UPA's regional safety committee encourages those farm businesses which do not have a CSST file also to train at least one person in first aid, in the interests of keeping farm families safe.

At safety meetings, it is frequently mentioned that most often the farmer is the victim and the wife is the person who finds him and administers first-aid treatment. Therefore, the group agrees, it is a good idea for farm wives to take these courses too, if at all possible. For those without a CSST file, the cost is just under \$100.

The Chateauguy Valley syndicate can organize such a course for both CSST and non-CSST farmers, but 12 to 16 people must

register in order to make this possible. To get the course free, CSST-registered farms must not have had someone take the course for the past three years.

The course itself is 16 hours (two consecutive days or four evenings, during the week or on weekends).

To locate your CSST number, check the upper left-hand corner of Form 2 of your CSST registration, which is included with Form 1 Declaration of Salaries. Or call the Valleyfield office of the CSST at 1-800-668-2550.

For more information, call me at (450) 825-1350 or the UPA regional office (Richard Lazure) at (450) 454-5115.

The course would not be offered before Christmas, but early registration would allow it to be organized for early in the winter, so call as soon as possible.

**Penny Anderson, Secretary  
CV UPA syndicate  
Howick**

## Community

### Neighborhood Watch group seeks to sign up 200 homes

Huntingdon's infant Neighborhood Watch group held its second meeting on Wednesday, Nov. 27. Approximately 30 people attended, not as many as organizers were hoping for, but enough to get 17 more homes for the program.

Agent Côté from the Ormstown SQ detachment presented figures showing the crime rates and other statistics in Huntingdon. Councillor Donna Griffiths attended representing the Council; Mayor André Brunette was unable to attend due to prior commitments.

Local residents should be aware that the local rate of certain crimes is three times the average of other communities of similar size in this region. The figures are discouraging, but with your help, organizers believe Neighborhood Watch can make a difference.

Those present at the latest meeting at Arthur Pigeon School were asked to speak to their neighbors and get more people involved. So far, approximately 90 homes and businesses are represented.

"I am not sure why more people are not willing to get involved, but we are looking for people who would like to participate by keeping their eyes and ears open for suspicious things around their homes and businesses," said joint co-ordinator Mike Pagé. "If for some reason, they do not want to attend a meeting, I would suggest that they call me or one of the people responsible for their sector."

##### Sectors organized

A total of five sectors have been set up under Sector Leaders Mike Pagé, Paul Emile Trépanier, Yvon and Mireille Dupuis, Paul De Martin and Michel Fournier.

"If you do not know what sector you are in, please do not hesitate to contact me," Pagé said, adding that he plans to have information sent out to residents indicating the various sectors.

"We also have window decals available for

participating homes, and we hope to post large signs at the main roads entering town, advertising that our community is involved in the Neighborhood Watch Program," he said.

"There also seems to be some confusion on what the program involves — it is really very simple. The idea is to get as many neighbors involved as possible. You ask the neighbors who surround your home to keep an eye on your home, while you keep an eye out for theirs. If you see something suspicious, you simply call the police," Pagé explained.

"Eventually, the people causing the problems will get the message that we are no longer going to tolerate this behavior."

Cities and towns all over Canada have found that Neighborhood Watch works, leading to less vandalism, fewer petty thefts, and an overall decrease in the crime rate.

##### Speakers available

"Once demands on the police for smaller crimes decrease, they will be able to tackle other issues affecting our community, and hopefully, we will be able to enjoy our community as we have the right to," he said.

Neighborhood Watch is inviting community groups and service clubs such as the Optimists, the Legion, seniors' groups, schools, or church groups to call organizers.

"We are willing to attend meetings and provide a short explanation of what the program is, how it works and what you need to do to become involved. Presentations can be made in either French or English, or both, during the day as well as the evening. Just call me at 264-6928 (evenings) or 164-1156 during the day for information, brochures, window decals or an appointment to come and speak," Pagé offered.

"Our target is 200 homes by the end of February."

(MP/JT)

# THE GLEANER

66 Chateauguy St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

##### GENERAL MANAGER:

André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

##### EDITOR-IN CHIEF:

Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

##### EDITORIAL STAFF:

Patrice Laflamme  
plaflamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER

published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,  
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE

PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos  
Membres  
Associés

SELECT

QCNA

AJRQ

CCNA

AB

Audit Bureau  
of Circulations

g16435-080502

# Pig farm protest group gets \$25,000 in private funding

Judith Taylor  
THE GLEANER

A group fighting the incursion of industrial-scale pork production into the MRC du Haut-St-Laurent has received a \$25,000 grant from a private foundation, to help with legal costs.

In announcing the funding from Environmental Defence Canada last week, Marianne Roy and Jocelyne Goyette of the Haut-St-Laurent Rural Coalition said they are delighted with the grant.

"We've been fighting the pig-farm project for over a year now," said Roy, "and our case will be coming up in Quebec Superior Court with-

in the next few weeks.

"As well, we have approached the local CLSC and Public Health departments about the possible health hazards involved."

### Long-term goal

The hog production complex planned for this region by the Côte-Paquette and Maple Leaf Foods integrated operations involves ultimately producing up to 80,000 market hogs annually, the Coalition says. For the moment, however, three sites are currently under construction in the Haut-St-Laurent, with a total capacity of some 26,000 hogs per year. They are a breeding-sow operation in Elgin; a nursery in Godmanchester; and a feedlot farm in Ormstown.

Referring to the foundation grant, Roy said, "It's coming just at the right time to encourage local people who are worrying about the possible impact of the pig farms on public health and the future of the family farm."

She pointed to a recent W5 television program describing a similar struggle against industrial pig farms going on in New Brunswick, during which some American farmers in the Carolinas reported that their soil has already been contaminated, adding that since the US government began enforcing environmental norms, the integrated producers are now taking a closer look at Canada as a field of operation.

Coalition secretary Goyette, who also sits on

the regional health board, said, "We hope our cries of alarm are going to be heard. The health of our children and other vulnerable people are a reality which the industry doesn't want to recognize."

# CVESPA seeks new name while promoting community projects

Judith Taylor  
THE GLEANER

The Chateauguy Valley English-Speaking People's Association may soon have a new name, but in the meantime, it has added some new blood to its board.

Iris Glenn of Chateauguy, Kathy Greenhalgh of Ormstown and Stacey Pennington of Hinchinbrooke have joined CVESPA's Board of Directors. "All three bring a wealth of experience and a record of dedication to their communities," said president Neil Burdon.

He added that a committee consisting of Board members and others is actively working on a name change for the Association. "We want a name more reflective of the region we cover and our new community involvement," he said, adding, "Anyone with ideas for a new name can call our office at 264-5386. Bear in mind that our region covers all of South West Quebec."

### New CD

At this time last year CVESPA launched its video "Children of the Soil" which is still selling across the country, Burdon said. This year's project is a CD soundtrack of the video, featuring the local musicians who played at Grove Hall during the filming. Entitled "Valley Hoedown - Live from Grove Hall", the CD complements the video. "Everyone who enjoys fine bluegrass and country music and appreciates local talent will enjoy it. The CD is dedicated to people who have kept the musical traditions of the Valley alive from generation to generation," the CVESPA president said.

### Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

### Birthday wishes

Happy Birthday wishes go out this week to two special celebrants: Mrs. Jennie Baird, who marked Birthday No. 103; and Mrs. Willa Hooker, who turned 90. Both birthdays took place last week.

## ATTENTION TO OUR READERS

To better serve you

# THE GLEANER & SOURCE

now have new e-mail addresses

for advertising:  
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact Judith Taylor:  
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact Patrice Laflamme:  
plafamme@gleaner-source.com

For general inquiries:  
info@gleaner-source.com

to contact the management:  
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us all by phone at (450) 264-5364, by fax at (450) 264-9521 or at 66 Chateauguy, Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our new web-page

The CD will be launched at "A Village Christmas Arts Event" December 6 and 7 in Rockburn, and will be available at the CVESPA office.

The present building on Route 138 outside Huntingdon will not have the RCMP as either tenants or purchaser, it was announced recently, since the border patrol operation needs larger quarters in the area.

Current tenants are the Chateauguy Masonic Lodge No. 36 and the Chateauguy Valley Historical Society.

"Another tenant or two would put the building in a more sustainable position - we are open to any community group looking for space provided it meets the requirements of the zoning and municipal by-laws," Burdon said.

### New projects

A new project is in the wind for CVESPA, to use theatre and the performing arts as a learning tool to help unemployed young people develop new skills enabling them to find and keep work in the future. To get federal funding, the project has to be sponsored by an incorporated non-profit community organization and is being developed by CVESPA board chairman Mark Bye.

CVESPA has also applied for a grant for a project to preserve local history by interviewing people who can pass on historical information involving people or events in the community. The stories will be preserved on audio CDs with an accompanying coffee-table type book, providing a historical record of stories handed down by parents or grandparents.



CVESPA president Neil Burdon.

CVESPA hopes to establish a unique historical profile of the English-speaking community through the recollections of those who helped build it.

CVESPA is supporting the Annual Christmas Campaign of "La Bouffe Additionnelle" to ensure happy holidays for those who are alone and in need. Donations of food, toys, presents (for children from 0-12 years), wrapping paper and monetary donations are most welcome. The Food Drive will be held in Huntingdon and Ormstown on December 7 with the distribution of baskets taking place during the week of December 17. Donations can be dropped off at the CVESPA offices at 1493 Route 138, Godmanchester, or at La Bouffe 5 rue Prince, Huntingdon.

(NB/JT)

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGREEE  
OFF.: 264-4798  
RES.: 264-3095



**HINCHINBROOKE:** Approx 4000 feet of road frontage, 281 arpents. Large older farmhouse ideal for one or two families. Was once a dairy farm today more suitable for sheep, goats or game birds. Approx one third is fields, balance is mixed forest and pasture. Nice maple bush and shanty, two streams run through property.



**HINCHINBROOKE:** (Dewittville) 50 Acres perfect for horses, sheep or goats. Land is nice mixture of fields and woods. Two excellent barns plus two storey 3 bdrm home 1 1/2 bathrooms, full basement attached garage.



**HINCHINBROOKE:** (Parc D'Avignon) Large two arpent lot of 74,697 square feet. Bright and sunny home, lovely stone fireplace in LVR, 2 bedrooms, very large kitchen. Garage/workshop. Picturesque brook flows through property. \$42,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
director

**ALAIN RACINE, I.R.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By Appointment  
TEL.: 264-9428

**DOLORES PILON**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
62 Chateauguy St., HUNTINGDON  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguy, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**CGA Jean-Luc Crête**  
R.S.C. C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Claude Zuenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@rocler.qc.ca

**264-5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 264-5231  
Pagette: 301-8347  
ou 1-888-665-9132  
**Monsieur/Mr. O**  
77B Chateauguy, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
(450) 247-0090  
314 CHATEAUGUY RD. HUNTINGDON  
QUEBEC J0S 1H0

**Louise Robinson B.A., A.C.**  
Acupuncture  
Member QC Order of Acupuncturists  
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN  
AND MANY OTHER CONDITIONS  
2400 Ridge Rd., Huntingdon  
Tel.: (450) 264-9276

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
2024, route 203, Howick QC J0S 1G0  
Sales Service Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**Ariane Travel**  
829-3882  
Les Galeries d'Ormstown  
QUEBEC PERMIT HOLDER

**KINDRID Pet Care Services**  
Canine Behavior Consultants  
Tellington Touch  
Private Training & Workshops  
Home Boarding & Pet Sitting  
DIANE GAY  
Certified TTouch Practitioner - "The TTouch that Teaches."  
450-825-2666

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10. King St. (The Château)  
For appointment  
264-2333

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY  
800 NOTRE DAME  
ST-RÉMI, QUE. J0L 2L0  
Tel.: 990-8868, toll free  
HEMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.  
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE CALL 264-5364

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remaxquebec.com  
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**HUNTINGDON:** Cottage, 3 bdr, shed, garage, located near of all services. Ideal for the first-time buyer. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#17

Nice bungalow, located near to lake St-François, 30,000 sf lot, 3 bdr, ceramics and hardwood patio & shed of 10.3x12.3. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#25

Large cottage located in country, 47,051 sf lot, 6 bdr, 2 bedroom, ground pool, more possibilities, host families, bed + breakfast. Come see it. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#26

**ST-ANICET:** Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed. And more chalet, 2 bdr with beautiful view of lake St-François. Rent a possibility. One visit and your convinced. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#27

**STE-BARBE:** Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#32

**COUNTRY**  
STE-BARBE: Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#32

# BIRTHS & DEATHS

## CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

### DIED

**DISOTELLE, Anna-Marie E.** - Aged 86 of Malone, died Monday morning, November 25, 2002, at the Alice Hyde Medical Center, in Malone, NY, she had been a patient at the hospital since November 11. Born in West Bangor, September 14, 1916, she was the daughter of Mose and Matilda Gonyea Robideau. In 1936 she graduated from St. Joseph's Academy, in Malone, NY. On June 21, 1938, she married Charles J. Disotelle Sr. at Notre Dame Church, in Malone. Mr. Disotelle predeceased her on September 15, 1991. Surviving are a son and daughter-in-law, Charles and Donna Disotelle of Chasm Falls, NY; three daughters and two sons-in-law, Rosalie and Ernest Maither of Athelstan, Quebec, Martha Latreille, and Alice and Kimball Gillette Sr. all of Malone. 12 grandchildren, 21 great grandchildren; and several nieces, nephews and cousins. Besides her parents and her husband she was predeceased by six brothers, Wilfred, George, Gordon, Nelson and Clement Robideau and a sister Irene Robideau. There were no calling hours. A mass of Christian Burial was held on Wednesday, November 27, 2002 at St. Helen's Church in Chasm Falls, NY. Burial was in the parish cemetery. A reception followed at the parish hall following the funeral.

**MacDONALD, Kenneth** - Passed away peacefully at the age of 82 on Monday, December 2, 2002 at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, QC., son of the late Charles MacDonald and Florence Jennings. Survived by his wife of 53 years, Myrtle Ness, daughters Shirley Pownall (Billy - deceased) of Chateauguay, QC, Diane Miller (Conrad) of Monkland, Ont., brothers Donald (Simone) of Toronto, Ont. and Douglas (Suzanne) of Vancouver, BC, sisters Irene MacDonald (Harold) of New Glasgow, N.S. and Jean Arnold (Mac) of Huntingdon, QC; grandchildren Charles, David, Sommer, Andrew and Ashley; also survived by many nieces and nephews. Predeceased by his son Earle and sisters Kathleen Wilson, Florence Rutherford and Bertha Grant. Friends will be received by the family at the McGerrigle Funeral Home, Ormstown on Wednesday, Dec. 4 from 2 to 4 p.m. and 7 to 9 p.m. and Thursday, Dec. 5 at 1:00 p.m. followed by the funeral service at St. Paul's United Church, Ormstown at 2:00 p.m. Memorial donations may be made to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital.

**SUTTON, Harold** - At the Centre d'Accueil Ormstown aged 81 years Harold Sutton beloved husband of the late Jessie Tannahill, dear father of Carol, cherished grandfather of Diana. Funeral service Friday, December 6 at 2 p.m. in the J.M. Sharpe Funeral Home Chapel, Franklin Centre. Visitation starting at 1 p.m. In lieu of flowers donations to the charity of your choice would be appreciated.

### CARD OF THANKS

Thank-you everyone for everything! The doctors, nurses, workers and all the wonderful visitors, thank-you from the bottom of my recycled heart. Only the good Lord knows what we'd ever do without the Barrie Memorial Hospital.

Thankfully yours,  
Mary Lunn

Thank-you to all who sent birthday cards and best wishes. Happy Holidays!

Leona Sparrow

Sincerest thanks to everyone who made my 90th birthday a memorable occasion. The many expressions of good wishes were so much appreciated.

Willa Hooker

My sincere thanks to Gerry, Dorothy, Laurette and Chantal who organized the surprise party for my 65th birthday. To my family and friends for being there, also for the gifts and cards. To Shirley Weir for the beautiful birthday cake. My check from Ottawa will come and go but my family and friends are here for ever. It's an evening I will remember for many more years.

Beverley Cocher

I would like to thank family and friends for the best wishes, cards and gifts and for coming to help make my 65th birthday a very special day.

Frank Cavanagh

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

### CARD OF THANKS

Upon the death of Real Fortin on November 13, 2002 his partner Kay, his sons Bryan and Jefferey and the Fortin family would like to thank sincerely Dr. Aiken and the staff of the 3rd Floor of the Barrie Memorial Hospital for the excellent care he received. Also to those who expressed their sympathy by way of masses, flowers, cards, food, donations to the Alain Fortin Foundation, telephone calls, visits, the ambulance technicians, and those who assisted with the funeral. Also a big thank-you to Francine and Laurent Fortin, also Michael Hawkins and Margot Serre. Please accept this as a personal thank-you.

Kay, Bryan (Cheryl), Jeff and the Fortin family

### IN MEMORIAM

**deVRIES, Roseline** - Rosie, you left us two years ago; yet, you are always near: your endearing smile, your sparkling wit, your unbridled generosity, your delight in your children, your love of life. You are forever in our hearts.

Erik and Nickolas Vandenberg  
deVries Family

**GILLIES, James** - Mar. 13, 1928-Dec. 4, 1996.

Another year has come and gone,  
We miss you more and more,  
Once holidays meant happiness,  
But now they are a chore,  
The time is long without you,  
We wish that you were here,  
But as each day begins and end,  
We feel your presence near.  
As we prepare for Christmas,  
With heavy hearts it's true,  
We know our world,  
Was a better place,  
Because, Jim, we had you.  
Too dearly loved to ever be forgotten.  
Love Audrey, children & grandchildren.

**McEWEN, Donald H.** - In loving memory of our dear husband, dad, grandpa and father-in-law who passed away December 5, 1985.

Always remembered and loved.  
Jean,  
Betty and Rodney,  
Don and Lois,  
Bob and Marg,  
Kathy and Giles,  
and families.

**SUTHERLAND ARNOLD, Jean** - In loving memory of a dear sister and aunt who passed away 2 years ago on December 9, 2000.

A smile for all, a heart of gold,  
One of the best this world could hold.  
Never selfish, always kind,  
These are the memories you left behind.  
Sadly missed by Mary & family

**The Gleaner**  
• 264-5364 •

Happy 75<sup>th</sup> Birthday  
Dad!  
**Albert Rosevear**  
December 10, 2002  
All our love  
Ruth, Helen,  
Frank, Carol &  
Neil

**EVA MARGARET LAI-MING WONG-SALTER**  
Therese (Chouinard-Wong) Salter and James Salter are pleased to announce the birth of their daughter Eva Salter, born August 25th, 2002 at 7:20 a.m. in Vancouver, B.C. Weighing in at 6 lbs 2 oz. Proud Grandparents are Marge Chouinard, Cheuk Wong, Kenneth Salter, and Trish Salter.

### Sports

# Clean Sweep

## Curling news around the Valley



I received an e-mail from a new curler, asking why some clubs have different colored rings and rocks than others. Some have red and blue handles on their stones, others use yellow; some clubs have the traditional red-and-blue rings, while others use colors that seem to make no sense. How come?

The best answer I can give is that there is no rule. Tradition has seen red and blue rings for many years. Lately, especially with the influence of television and sponsors' dollars, the rings are sometimes colored to reflect the sponsor's product or logo. Take the McCain curling on TV for example: they use yellow and black rings, McCain colors. Clubs using pre-printed plastic sheets for their rings are limited in their color selection, but other clubs paint the rings each year on the cement floor, and can choose any colors they like, perhaps their own club colors. Today we also have ice paints that allow you to actually paint the ice surface.

The handle colors on stones are at the discretion of the clubs as well. In the old days when all the handles were wood and chrome, or even before that, when they were iron, a colored pom-pom or ribbon was often tied to the handle to identify it. Now, plastic handles that bolt to the rocks are the norm. Clubs can choose from several colors. Some events even have the plastic handles changed to suit the sponsor's colors, just for that one bonspiel. So if you want to paint your rings a wild color, go ahead, but be ready for a little grumbling from the more traditional curlers.

### What's new in Agriculture

#### Food Security of Growing Importance

Canada is one of 187 countries determined to halve the number of undernourished people in the world by 2015. Canada's Action Plan for Food Security, our response to the 1996 Rome Declaration on World Food Security and World Food Summit Plan of Action, is overseen by the Food Security Bureau. Agriculture and Agri-Food Minister Lyle Vanclief established the Bureau in February 1999 to coordinate and monitor the implementation of the Action Plan and report on our progress. The first report to the Food and Agriculture Organization was issued in January 2000 with the second delivered June 2002 on the fifth anniversary of the World Food Summit. The Bureau's food security responsibilities include facilitating contact between stakeholders, acting as an information focal point, and maintaining an overview of Canada's main food security activities and policies. See [www.fao.org/wfd/index\\_en.asp](http://www.fao.org/wfd/index_en.asp)

Elleen Durand, AAFC, (613) 759-6531

### Photo contest

Once you get that ice all painted up in unusual colors, take a picture! Then send it along to Nokia before January 31 and you might win a great trip to the 2003 Brier in Halifax.

Nokia has a contest to promote their new cell phone which is also a digital camera. Just point the phone, click, and you can e-mail a photo. (Is there no end to this high-tech stuff?) The contest is simple: just e-mail an unusual photo, on a curling theme, along with a 20-30 word caption. You could win a trip to the Brier, one of the new camera phones, and an opportunity to play curling reporter, filing actual curling reports from the press box. Sounds like fun!

Now where did I put those pictures of Dale Ness dressed as a woman when he played for the Ormstown ladies last year? It ran in The Gleaner, and maybe it could be a winner.

To share your news or curling information please phone 827-2392, or email [bharry@total.net](mailto:bharry@total.net) or visit our new Clean Sweep web site at <http://franklinstudio.tripod.com/clean-sweep/> (If you have trouble finding our web site, don't type "www")

(Brent Harrison/JT)

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### STANDINGS AS OF DEC. 1

| Legion   | W | L | T | GF | GA | Pts |
|----------|---|---|---|----|----|-----|
| Panthers | 7 | 3 | 1 | 65 | 31 | 15  |
| Pub      | 5 | 3 | 3 | 45 | 41 | 13  |
| Leduc    | 6 | 5 | 0 | 56 | 54 | 12  |
| Legion   | 1 | 8 | 2 | 30 | 70 | 4   |

### SCORING LEADERS

|                 | GP | G  | A  | TP |
|-----------------|----|----|----|----|
| B. Tannahill    | 11 | 11 | 17 | 28 |
| M. Shewchuk     | 9  | 11 | 11 | 22 |
| J. McDougall    | 9  | 12 | 9  | 21 |
| T. Gavin        | 11 | 12 | 8  | 20 |
| P. Watson       | 11 | 7  | 12 | 19 |
| D. Williams     | 11 | 6  | 11 | 17 |
| P. Deschambault | 10 | 8  | 8  | 16 |
| B. McDowell     | 11 | 6  | 10 | 16 |
| W. McDowell     | 11 | 3  | 12 | 15 |

Two tied at 14 points

### GOALTENDING

|              | W | L | T | GA | GAA  |
|--------------|---|---|---|----|------|
| M. Legros    | 7 | 3 | 0 | 28 | 2.80 |
| E. McDougall | 4 | 3 | 3 | 38 | 3.80 |
| H. Welburn   | 6 | 5 | 0 | 54 | 4.91 |
| P. Clément   | 1 | 8 | 2 | 70 | 6.36 |

### RESULTS

Dec. 1: Legion 6, Leduc 0; Pub 5, Panthers 3.

### FUTURE GAMES

Dec. 8: 10 a.m. Legion vs. Panthers; 11:30 Pub vs. Leduc.  
Dec. 15: 10 a.m. Leduc vs. Panthers; 11:30 Pub vs. Legion.

(J.T.)

# OPEN HOUSE

Come visit our store,  
greenhouse & gift shop



Featured will be a display of antique Christmas decorations and toys  
**SUNDAY, DEC. 1, 1-4 p.m.**  
**SUNDAY, DEC. 8, 1-4 p.m.**

**Little Denmark**

267 ROXHAM RD.  
HEMINGFORD, QUEBEC J0L 1H0  
1-800-363-1446  
(450) 247-2718



## What's new in Agriculture

### Water: Source of Food Security

The theme for World Food Day, Oct. 16, 2002, "Water: Source of Food Security," recognizes the essential role of fresh water in feeding the world and ensuring food security. The Food and Agriculture Organization, which coordinates World Food Day activities worldwide, reports 815 million people face food insecurity - they do not have a secure food supply. AAFC has activities, programs and initiatives which

help contribute to food security. Canada helps increase food supplies in developing countries not only by exporting food, but by sharing the technologies and expertise leading to better water conservation and food production. Part III of Canada's Action Plan for Food Security looks at Canada's international actions. See [www.agr.gc.ca/misb/fsb/FSB2eng.html](http://www.agr.gc.ca/misb/fsb/FSB2eng.html)

Alan Amey, AAFC, (613) 759-6904

### Simplified, Centralized and Accessible

International trade and investment information for Canada's agri-food industry is available online at <http://ats.agr.ca/>. The Agri-Food Trade Service provides this single access point to take an exporter from first enquiry to selling overseas. The site carries export advice and market analysis; product and country reports; world trade news and global trade rules; and information on trade missions, trade contacts and

links to much more. Canada has a 3.8 per cent share of global agri-food trade. The Canadian Agri-Food Marketing Council wants our share to increase to four per cent by 2005. The policies, programs and services of AAFC will help the industry meet the objective. More than one million people, nearly 3,000 a day, visited the site in 2001.

Susan Norquay, AAFC, (613) 759-7724

ON PURCHASE OF MOST NEW IN-STOCK 2002 OR 2003 MODELS

# 99

**DAYS WITHOUT PAYING\***

## It's the Celebrating Our Values Event



### 2003 EXPLORER XLT

V6 4 L Engine  
4-wheel independent suspension  
Fog lamps  
SecuriLock™



### 2003 WINDSTAR SPORT

Family Entertainment System (FES)  
4-wheel ABS brakes  
Power signal heated exterior mirrors



### 2003 FOCUS SE WAGON

Air conditioning  
AM/FM stereo with CD player  
Remote power door locks with remote keyless entry



### 2003 ESCAPE XLT

Fog lamps  
Air conditioning  
AM/FM stereo with 6-disc CD player  
Privacy glass



### 2003 TAURUS SEL

Power moonroof  
Power adjustable pedals  
Perimeter anti-theft system  
Air conditioning with electronic temperature control



### 2003 F-150 XTR 4X4

Moulded cab steps  
Air conditioning  
Fog lamps  
17 in. aluminum lug



| PURCHASE*               | LEASE**                       |
|-------------------------|-------------------------------|
| <b>\$0</b> Down Payment | <b>\$0</b> Down Payment       |
| Payment for 99 Days     | Security Deposit              |
| Interest for 99 Days    | 1 <sup>st</sup> Month Payment |

ON PURCHASE OF MOST NEW IN-STOCK 2002 OR 2003 MODELS OR LEASE OF MOST NEW IN-STOCK 2003 MODELS.

CONSULT YOUR FORD SPECIALIST



[ford.ca](http://ford.ca)

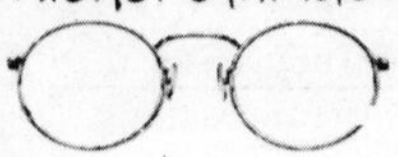


Models shown are for illustration purposes only. \*Purchase: This offer applies to most new in-stock 2002 and 2003 models and to Ford Credit purchase financing for 36 months or longer, subject to credit approval. Freight and applicable taxes extra. \*\*Lease: This offer applies on lease of most new in-stock 2003 models and to Ford Credit terms ranging from 24 to 48 months, subject to credit approval. These offers apply to most new Ford vehicles in stock with the exception of Lincoln, Thunderbird, F-Series vehicles that exceed a GVW of 3,856 kg and special vehicles (SVT), and are uniquely available to individual purchasers. License, insurance and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers cannot be combined with a 0% purchase financing rate and with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions may apply. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See your Ford Specialist for details.

For the joy of giving...  
and receiving

**264-9532**

**Michel Guindon**



**829-3001**

70 CHÂTEAUGUAY • LES GALERIES D'ORMSTOWN  
HUNTINGDON 4 BRIDGE, ORMSTOWN

**Gift suggestions**

**Unique collection**

**DIE-CAST**

1/18 1/24  
**SCALE MODELS**

Starting at \$20.00  
**Cars / trucks**



**SPORT COLLECT**

**Large Sélection Hockey Cards**



**YU-GI-OH!**  
TRADING CARD GAME

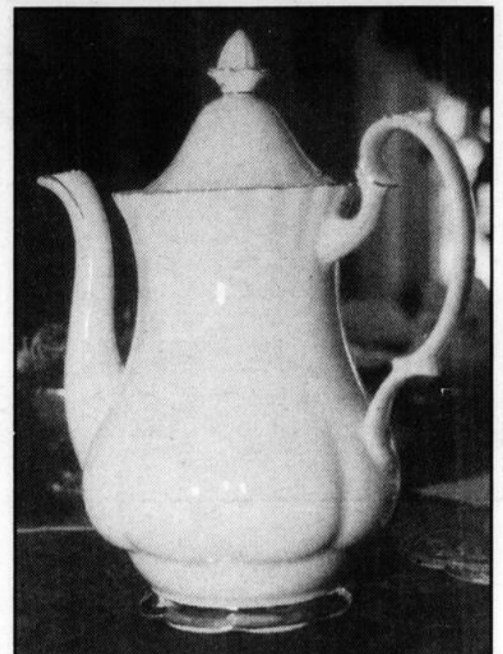
55, rue Grande-Île, Salaberry-de-Valleyfield  
Tel.: 371-0400

**A passion for antiques**

Christmas is a wonderful time to spoil those who love to collect antiques. Some people think that antiques are out of their price range, but that isn't always the case. It just takes a bit of effort and window-shopping to find an original gift that is sure to be cherished for years. You don't even necessarily have to find an elaborate gift. Sometimes a small decorative item can be found to complement an old-fashion décor perfectly.

With a bit of luck, you can easily find the perfect treasure. It could be a vase, a candleholder, a chest, a teapot or any other charming item. Or use your creativity and transform everyday antique items into original decorative pieces. Flowerpots can be placed in an antique wheelbarrow or in an old straw hat. An antique quilt can be hung on the wall or even on the ceiling, and an old soft-drink cooler can be used as a coffee table. The possibilities are endless; all you need is a bit of imagination.

In any antique collection there will be some items that have not withstood the test of time as well as others. You can give an antique collector restoration tools or accessories such as silk screens to add new life to pieces of furniture in poor condition. There are also countless books that are full of information when it comes to collecting or refinishing antique items. Some books are more general while others focus on specific

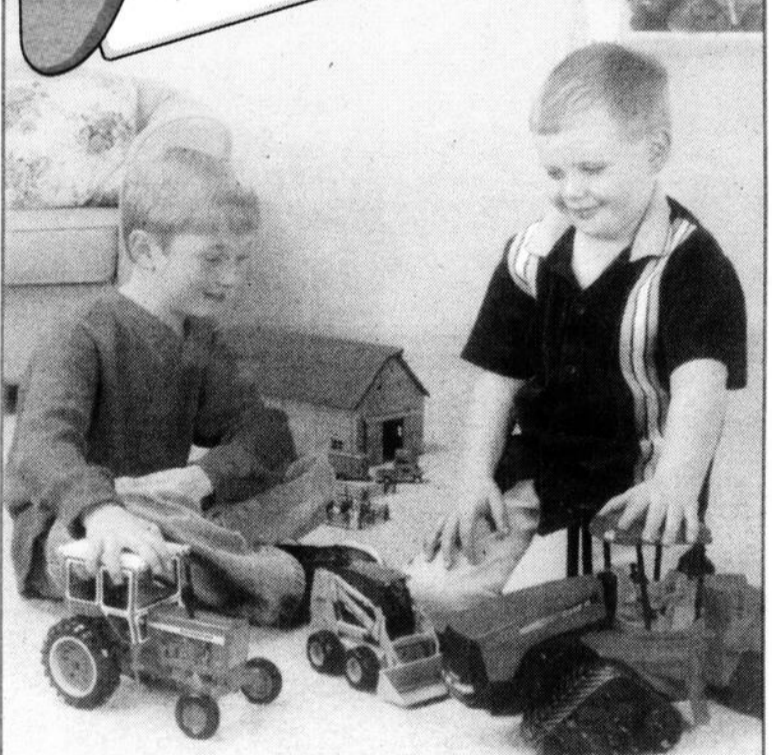


Antique stores are full of fascinating treasures.

items, styles and eras. So even if your antique lover collects pieces that are beyond your budget, you can still find a gift he or she is sure to love.

Come browse through our large selection of **CASE IH** toys for your kids! Grown-ups will love them too!

**Real machine scaled models made of strong enameled cast metal**



LES EQUIPEMENTS

**AZURE ET RENDREAU INC.**

HUNTINGDON (450) 264-5198 STE-MARTINE (450) 427-3612 • (514) 865-2271 ST-CLET (450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visit our web site at : [www.caseih.com](http://www.caseih.com)  
CASE IH and Case Credit are registered trademarks of Case Corporation.

**CASE IH**

At your service since 34 years

Repairs of TV's, VCR's, remote controls, sound systems, cameras, microwaves.

**JVC TOSHIBA STAR CHOICE**

**Adeliste TV**

23, route 201, Coteau-du-Lac  
Tel.: (450) 763-5833  
(450) 763-2758

Parabolic antenna of Star Choice

Repairs on giant screens



Come see our toy collection  
**25% OFF ON** all toys in store

**LES ÉQUIPEMENTS TM INC.**

43 RTE 202, HUNTINGDON, P. Qué.  
Tel.: (450) 264-7000

**NEW HOLLAND**

**Aspirateurs Valleyfield EUREKA**

SALES - SERVICE - PARTS  
RECONDITIONED VACUUMS  
DIV. La Meublerie Québécoise  
Since 1980

**Miele**  
Anything else is a compromise

111, Grande-Île Valleyfield J6S 3M5  
Fax: (450) 377-9459  
Émilien Lapiere (450) 377-0577

**Christmas Gifts Suggestions**

**Safety boots \$100**

**Safety hat \$60**

**Protective pants from \$100**

**TRADE-INS WELCOME**

**XMAS SPECIAL**

**Model 136**  
36cc 16" Bar + chain  
1 Spare chain  
1 Saw carry case  
1 Husqvarna cap.

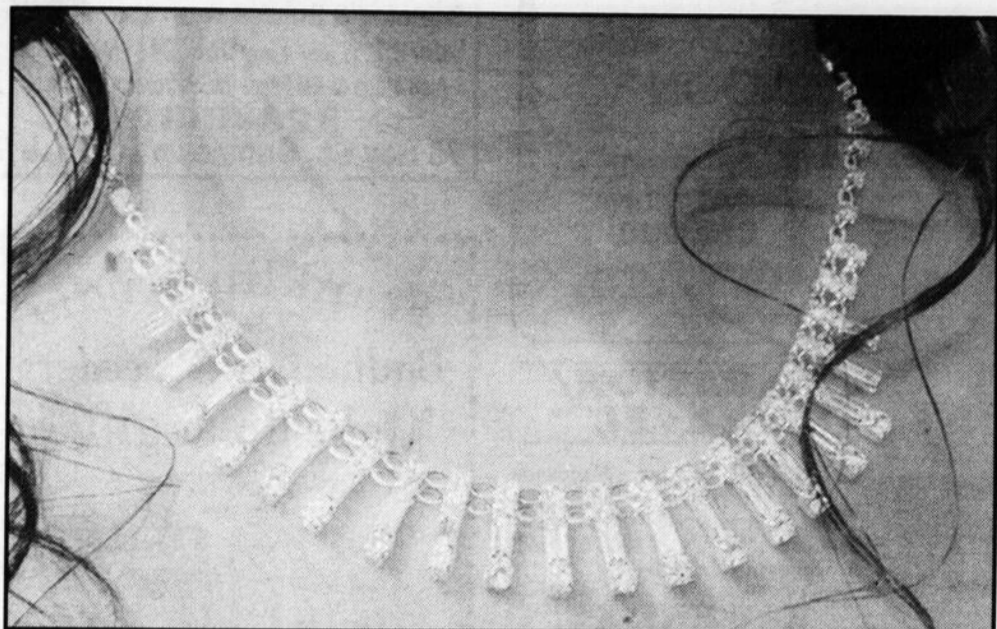
**All for only \$299<sup>95</sup>**

**J.T. SPORT**

2468 Route 138, Ormstown  
**(450) 829-2597**




For the joy of giving...  
and receiving



## Have yourself a sparkling Christmas

There is no better way to say, "I love you" than by surprising the one you love with jewellery. Whether it is to show your love for your spouse, mother or grandmother, offering a gift of jewellery can symbolize just how important a person is for you. Since it is such a precious gift, it should be selected with great care. This will often include visiting several jewellery stores and determining certain criteria before making a final decision.

The type of jewellery to offer is probably the first decision you should make. Will you offer a bracelet, necklace, ring or earrings? Only by knowing the recipient of the gift well will you be able to make the right choice. Brooches and pendants can also make wonderful gifts. Thanks to a wide selection of styles and designs, it is easy to find pieces that will reflect a person's uni-

que personality and style. On top of these choices there are many different types of practical accessories that can also make wonderful gifts.

Other criteria that should be considered include the material chosen. Does the recipient prefer gold, silver or pearls? Each offers its particular charms and usually it is a question of taste. The size and design also need to be carefully chosen. Some delicate designs cannot adequately accommodate a large stone, no matter how precious it may be. It goes without saying that price will also drive your final decision.

You can enjoy a truly sparkling Christmas by offering the one you love some jewellery. No other gift can elicit such emotion and its timeless beauty is sure to leave a loved one wide-eyed with wonder.

Not only is jewellery a precious gift, but it is the perfect symbol of one's love and affection.

**AUX 1,000 SOUVENIRS**

ANTIQUES, COLLECTOR'S ITEMS  
SALE - PURCHASE  
**ALSO PINE REPRODUCTION**  
LOUISETTE & MICHEL  
(450) 377-3334  
4, Jacques Cartier, Valleyfield J6T 4P4

• Victorian Furniture  
• Limoge porcelain

## GIFT SUGGESTIONS

**Service • Sale • Repair • Buy back**

**STUDIO TURMEL**  
MUSIQUE ET BILLARD  
HOBBY SHOP

Open Sundays  
Mon. - Fri 9:30 a.m. - 9 p.m.  
Saturday 9:30 a.m. - 5 p.m.  
Sunday 12 noon - 5 p.m.

209, Victoria St.,  
Valleyfield  
(450) 371-2838

241 Boul. d'Anjou  
Châteauguay  
(450) 692-3663

**Bijouterie Ormstown**  
CLOSED MONDAY TEL.: 450-829-3998

Drawing for a Swiss Army Watch (\$250.00 value) December 24

**Bijouterie Ormstown**  
Since 20 years  
Jewellery - Watches - Diamonds  
Workshop on place  
4 Bridge Street Galeries d'Ormstown

**ANTIQUES and GIFTS**  
Large assortment of electric lamps  
**BRAITHWAITE BROS.**  
Established 1908  
**GIFT FOR SOMEONE SPECIAL**  
20% to 50% off on  
CHINA • SILVER • JEWELRY  
163 CHATEAUGUAY ST., HUNTINGDON - TEL.: 264-5445

## WOOD STOVE

Since 75 years, the Heartland cook stove warms hearts & homes. Enjoy the comfort!

**Heartland Appliances Inc.**  
Many other models in store

**Décor Chaleur**  
299-A boul. D'Anjou, Châteauguay • 691-5636

**The Authentic toy John Deere, did you think? Starting at \$5.**

**JOHN DEERE**

**OPEN 6 DAYS SATURDAYS 8 AM TO 12 NOON**

December 6 New arrivals

**AGRITEX**  
STE-MARTINE

**JOHN DEERE**

1325 boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine  
(514) 523-3373 - (450) 827-2646

Santa Claus buys from us

# CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS  
CALL 264-5364

DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON

**\$8** TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH  
**\$12** TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS  
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or CHEQUE



## HOUSES FOR SALE

HOUSE for sale by the owner, 46 Lalonde, Huntingdon. 264-3048.

## COMMERCIAL SPACE TO RENT

HUNTINGDON large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058.

## FARM MACHINERY

HAY wagon for bale thrower, 6 wheels, 24 feet; sickle mower-conditioner. 667-4554, 264-3355.

WHITE threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel. 264-2528.

## ANTIQUES

ANTIQUES wanted of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

LE Coin Antique Corner wants to buy antiques of all kinds - furniture, sterling silver, households - complete or partial estates. Art Murphy, Box 35, Ormstown. Tel.: (450)567-2736, (450)264-5147 e-mail art\_murphy@yahoo.ca.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

1995 Polaris Sportsman 400, 4x4, excellent condition, with many extras. 264-5243.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

3 pairs of snowshoes, 2 pairs cross-country skis, 1 exercise machine (rowing), 2 sets folding doors. 264-6257.

POMPE à vide 3HP Sihi refroidi au liquide pour la sève, \$1200, 1 machine pour installer tubulure. 829-3688, 829-2657.

ALL steel buildings ... final year end clearance 25'x32' \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

DRY hay, good quality, 2002 season. 264-3355, 667-4554.

FUTURE steel buildings. Durable, dependable, pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, accordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

RACCOON fur coat, size 5-7. Tel.: 264-2528.

NEED a computer... don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. Call 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

THE biggest choice of cultivated Christmas trees in the area, from 4 to 10 feet in different categories apply Denise Mainville & Réal Desgroseilliers, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. Tel. & Fax: (450)264-5859.

## JOB OFFER

WAITRESS required for Bar La Lanterne in Howick. Call Denis (450)825-2927.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1488-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

## SERVICES OFFERED

CATTLE clippers - sales & service, repairs to all makes, clipper blade shapening, Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village, J0S-1A0, (450)264-3555.

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

GENERAL renovations - painting and installation of drywall, taping joints, installation of stainless steel chimneys and liners. Call Ron 264-2376.

HOUSECLEANING - reward yourself with more free time - let me clean the floors, dust, vacuum. Experienced, references. (450)264-9310.

COMPUTER problems? need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

## VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Worldwide Selection. ERA Stroman Since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

## PERSONAL MESSAGES

GENTLEMAN dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Please reply including name and phone number to Gleaner Contest #520, 66 Chateauguy, Huntingdon, QC J0S 1H0 or by fax (450) 264-9521 or e-mail at pub@gleaner-source.com.

## SOCIAL ACTIVITIES /SHOWS

CONTEST "Win a Christmas Gift Basket" Drawing on Dec. 15, 2002. Look for our postcard in the mail, then circle the errors and mail it back to us with your name, address and telephone number, to the address on the card. Your card will be entered in the drawing. The winner will be notified. DAGG\*ST-ONGE\*REMAX Peter Dagg.

**CLASSIFIED ADS**  
**The Gleaner**  
•  
**264-5364**  
**Fax.: 264-9521**

**ALANA'S** Antiques, Bric-a-Brac Collectibles

December Store Hours  
Thursday & Friday 11 am - 6 pm  
Saturday & Sunday 11 am - 2 pm  
Dec. 23 11 am - 6 pm Dec. 24 11 am - 2 pm

Also office of KM Ferns inc. Petroleum Products  
**829-3332**  
78 Roy St., Ormstown (corner Bridge St.)

**Franklin Studio**  
Adorable  
Birdhouses & Feeders  
Make great gifts!



Open every afternoon 'till Christmas  
1283 Rt. 202, Franklin

Answer to today's puzzle

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | D | S |   | A | W | O | L |   | D | A | D | S |   |   |   |   |   |   |
| L | E | A |   | L | O | P | E |   | A | L | A | N |   |   |   |   |   |   |
| B | M | W |   | G | R | A | Y |   | L | I | M | O |   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   | O | W | L | I | S |   | H | E | L | B | O | W |   |   |   |
| E | T | H | A | N | E |   |   |   | B | R | A | I | N | Y |   |   |   |   |
| K | E | E | P |   |   | N | O | U | N | S |   |   |   |   |   |   |   |   |
| E | S | T |   |   |   | M | I | T | R | E |   | S | I | B |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   |   |   | H | O | N | O | R |   | B | O | L | A |
| O | B | L | O | N | G |   |   |   | O | R | A | L | L | Y |   |   |   |   |
| R | E | A | R | S |   |   |   |   | T | W | E | L | V | E |   |   |   |   |
| B | A | R | N |   |   | F | O | I | L |   |   | E | G | O |   |   |   |   |
| I | N | G | E |   |   | L | U | N | A |   |   | N | A | T |   |   |   |   |
| T | O | E | D |   |   | O | R | G | Y |   |   | T | L | C |   |   |   |   |

## Job offer

A fast-expanding business located in St-Etienne-de-Beauharnois, large area of 15,000 sq.ft. Specialized in the sale of furniture, mattresses and home appliances.

Looking for dynamic candidates to fill the following position:

## DELIVERY PERSON DRIVER

FULL-TIME EMPLOYMENT

with:

- Bilingual
- Good interpersonal skills
- Ability to work in a team
- Motivated
- Autonomous
- Competitive salary
- Classe 3 necessary

Please send your C.V. to:



Ameublement Maheu  
C/O Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Fax: (450) 429-7703

**M A W** Miriam A. Wilkinson, M. Ed.  
Administrative Services  
Business Software Instruction  
Tel.: 450-264-5971  
wilkinson@rocker.qc.ca

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978  
Wood - Oil - Gas  
Prefab & Stainless Steel Liners  
Brick & Stone Pointings  
Video Inspection  
Insurance Certification  
Roofing & Flashing  
Emergency Service 24 hrs  
3 Service trucks • Free estimates  
**BOWN & SONS**  
**264-9406**  
5265 Rte 132 St-Anicet

**SEPTIC TANK CLEANING**  
• We empty the tank completely  
• Available 7 days/week  
  
**DONALD COFFEY**  
HUNTINGDON  
Tel.: 264-2048

In your mailbox  
every week  
Subscribe to  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON- 264-5364

**Christmas Concert**  
The French choir from the  
Huntingdon St-Joseph's  
Catholic Church is proud  
to invite you to a  
Christmas Concert.  
  
Sunday,  
December 15<sup>th</sup>, 2002  
at 8:00 pm  
St-Joseph's Church  
Ticket : \$10.00  
For more information :  
Lucie Leboeuf • 264-6765  
Rectory • 264-5403

TR-01, November 27, 2002  
**SALE BY TENDER**  
Tenders addressed to:  
Jacques Crête, Superintendent  
Canada Customs and Revenue Agency  
980 Route 138  
Athelstan, Qc, J0S 1A0  
will be received until Monday the 16th day of  
December 2002 for the following goods: 1989  
Jeep Cherokee s/n 1J4FJ78L5KL537991  
(147,023 miles). This vehicle is sold as is where  
is basis without any kind of warranty. Goods  
may be examined at Trout River Customs  
Office, 980 Route 138, Athelstan, QC. J0S 1A0.  
Between the hours of 08:00 - 16:00 from 2002-  
11-27 to 2002-12-16.  
Future buyer will have to pay \$197 to register  
vehicle with RIV.  
Terms and conditions of sale  
1. No deposit required  
2. Goods are sold "as is, where is and without any warranty whatsoever"  
3. The detachable "Offer of Tender" form printed below, or a facsimile, should be received at the above address in a sealed envelope marked "Tender" Please quote the sale number on the outside of the envelope.  
4. A separate tender with identifying lot number is required for each lot.  
5. The highest or any tender will not necessarily be accepted.  
6. The successful tenderer only will be notified as soon as possible after the closing date for receiving tenders and the sale must be completed within 7 days of such notice.  
7. Payment must be by cash, money order or certified cheque made payable to the Receiver General for Canada and must be submitted to Customs.  
8. Goods may be subject to Provincial retail sales tax. Department of National Revenue Customs and Excise

# LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Le mercredi 4 décembre 2002  
20 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIEN  
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.  
"Les Galeries d'Orms town"  
OUVERT 7 JOURS

## MRC Le Haut-Saint-Laurent Donald Frier succède à Paul-Maurice Patenaude au poste de préfet

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

La municipalité régionale de comté Le Haut-Saint-Laurent compte maintenant sur un tout nouveau préfet. Le maire de Hinchinbrooke, Donald Frier, a été choisi à ce poste mercredi dernier, succédant ainsi à Paul-Maurice Patenaude qui a exercé cette fonction au cours des douze dernières années.

M. Frier n'aura pas eu à passer par le vote secret pour se retrouver à la barre de la MRC. Il a été élu sans opposition dans ce rôle lors de la séance mensuelle de novembre du conseil des maires. Techniquement parlant, il dispose d'un mandat de deux ans.

Pour M. Frier, son accession à la préfecture de la MRC arrive à point nommé dans sa longue carrière d'élu municipal. «Dans un sens, ce poste arrive comme un plus dans ma vie politique au niveau régional. C'est comme un sommet pour moi», a confié au Gleaner/La Source celui qui cumule 23 ans de vie politique municipale à Hinchinbrooke dont onze à titre de maire.

Le nouveau préfet se refuse tout de go à s'adonner au jeu des comparaisons entre lui et M. Patenaude. «Sur ce plan, je ne veux pas être comparé à M. Patenaude. Seulement, je veux continuer son bon travail. Je suis une personne qui écoute et qui prend des décisions ensuite et je tiens à bien collaborer avec l'ensemble de mes collègues.»

À peine élu, M. Frier sent qu'il aura du pain sur la planche. Les dossiers d'importance ne manqueront pas de s'empiler sur son



Le maire de Hinchinbrooke, Donald Frier, a été élu sans opposition à la barre de la MRC Le Haut-Saint-Laurent mercredi dernier. Le nouveau préfet a reçu les félicitations d'usage de son prédécesseur Paul-Maurice Patenaude, en poste depuis 1990. (photo P.L.)

bureau au cours de la prochaine année. La vente du motel industriel de la MRC, l'entente à conclure sur les services de la Sûreté du Québec et l'avènement des porcheries sont parmi les priorités qui retiendront son attention, selon lui.

Une fois son successeur élu, M. Patenaude, le cœur gros et à gorge sans doute nouée par l'émotion, a tenu à remercier les

Suite à la page 12

## Le CPE Abracadabra s'agrandit et se donne de nouveaux services

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Le centre de la petite enfance Abracadabra d'Orms town présente désormais un tout nouveau visage avec l'aménagement de tout nouveaux locaux et l'introduction d'autres services à ceux déjà dispensés à ses usagers.

Lors d'une brève conférence de presse hier matin, la direction de l'établissement a présenté les grandes lignes du projet de rénovation et d'agrandissement qui vient de se concrétiser et que les dirigeants caressent depuis pratiquement un an. Les représentants du conseil d'administration, de la municipalité d'Orms town et du conseil de la Famille et de l'Enfance. «Une réponse positive nous a été envoyée en mars 2002 et c'est depuis ce temps que nous travaillons frénétiquement afin de pouvoir ouvrir nos nouveaux locaux en janvier 2003», a indiqué non sans une certaine fierté dans la voix la directrice de l'établissement, France Laplante.

Même si l'idée a germé dans la tête des dirigeants lorsque le CPE a acquis l'actuel bâtiment en décembre 2001, ce n'est qu'en janvier 2002 que le projet d'expansion a été soumis au ministère québécois de la Famille et de l'Enfance. «Une réponse positive nous a été envoyée en mars 2002 et c'est depuis ce temps que nous travaillons frénétiquement afin de pouvoir ouvrir nos nouveaux locaux en janvier 2003», a indiqué non sans une certaine fierté dans la voix la directrice de l'établissement, France Laplante.

Une fois fin prêt, le CPE Abracadabra pourra augmenter le nombre d'enfants qui lui sont confiés et sera en mesure d'embaucher du personnel supplémentaire pour mieux faire face à cette croissance de la clientèle. «C'est donc une extension de nos locaux existants depuis 1980 qui nous permettra d'accueillir 23 nouveaux enfants et d'engager cinq nouveaux employés et de répondre à beaucoup de besoins des familles de la région qui cherchent à améliorer leur vie quotidienne et celles de leurs jeunes», estime Mme Laplante. Présentement, 44 enfants se trouvent dans l'immeuble de la rue Bridge et 50 autres se trouvent en milieu familial.

L'établissement ouvrira dans quelques semaines une pouponnière de cinq places, ce qui viendra combler un vide puisqu'il n'en existe aucun dans la région d'Orms town. «Si nous ouvrons cette pouponnière, c'est que nous n'en avons pas dans notre communauté actuellement et aussi parce que nous désirons offrir aux parents des jeunes enfants de zéro à dix-huit ans la possibilité de suivre différentes formations avec nous, que ce soit au niveau du développement des compétences parentales et/ou de

Suite à la page 12



Le centre de la petite enfance Abracadabra d'Orms town se prépare à faire peau neuve. Depuis le 3 octobre dernier, des ouvriers s'affairent autour de l'édifice qui sera rénové et grandi. (photo P.L.)

## L'édifice de la Loge Maçonique de Huntingdon disparaît



L'édifice de la Loge Maçonique de Huntingdon ne fait maintenant plus partie du paysage architectural local. Détruit par un violent incendie il y a maintenant dix mois, l'immeuble construit en 1883 est finalement tombé sous le pic du démolisseur hier. La direction de l'organisme avait demandé et obtenu le 7 novembre dernier de la Ville de Huntingdon un permis en vue de démolir l'immeuble et un délai d'un mois lui avait été accordé pour aller de l'avant. En principe, l'organisme à jusqu'au 6 décembre pour faire effectuer les travaux et ce, à ses propres frais. Une petite partie de la rue Lorne, près du pont Walker, a été fermée à la circulation des véhicules afin de sécuriser les lieux et assurer le cours normal des opérations. (photo P.L.)

## L'inspecteur municipal de Franklin remercié de ses services

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

En dépit de l'opposition du maire Pierre Barrière et d'un échevin, l'inspecteur municipal de Franklin, Philippe Dupuis, s'est vu finalement indiquer la porte de sortie par les élus municipaux lundi soir.

Une semaine après avoir vu le maire Barrière bloquer une proposition visant à remercier M. Dupuis de ses services, les membres du conseil municipal sont revenus à la charge à leur séance mensuelle de décembre pour demander à ce qu'il soit destitué pour de bon. Une résolution présentée par l'échevin Lucien Laberge en faveur du congédiement de l'inspecteur municipal a été finalement approuvée par la majorité des élus.

Comme ce fut le cas pour la première requête soumise lors de l'assemblée extraordinaire du conseil municipal le 25 novembre dernier, les conseillers Lucien Laberge, Gaëtan Tremblay, Monique Dénomée et Gilles LeBreton ont voté pour le départ de M. Dupuis. Le conseiller municipal Sylvain Barré s'est prononcé une fois de plus contre la résolution, tout comme le maire.

Il y a plus d'une semaine, le conseil municipal s'était prononcé par quatre voix contre une en faveur de la destitution de M. Dupuis. Le maire Barrière, pour marquer son désaccord, était intervenu pour bloquer la proposition, alors présentée par M. Laberge. Il s'était prévalu de l'article 142 du code municipal pour mettre momentanément la décision majoritaire des élus sur la glace. «On approuve pas un congédiement sans preuve», a indiqué le maire.

Les motifs invoqués par les quatre élus pour réclamer de nouveau le congédiement de l'inspecteur municipal sont pratiquement les mêmes que ceux indiqués dans la résolution qu'ils ont soumis plus d'une semaine auparavant. Selon eux, M. Leblanc n'a pas fait respecter les règlements municipaux en vigueur dans les différents dossiers pilotés par la localité et a autorisé certains projets sans s'assurer qu'ils sont conformes au zonage de la localité. Les quatre échevins lui reprochent également ses gestes et ses actions qui allaient à l'encontre des intérêts de Franklin et estiment que le lien de confiance entre lui et la municipalité s'est rompu.

M. Dupuis a émis certains certificats de conformité sans que ce soit conforme. De tels gestes mettent la municipalité dans le trouble. Il y a des actions qui ont été faites où un jour, tout le monde va devoir payer», a lancé la conseillère municipale Monique Dénomée pour justifier la position de ses collègues.

Le maire Barrière a réagi vivement en disant que le conseil municipal devra vivre avec les conséquences du départ de M. Dupuis. «On va être obligés de trouver un nouvel inspecteur municipal à 24\$ ou 25\$ l'heure et c'est bien difficile d'en dénicher un. Dans la MRC, il y a trois municipalités qui n'en ont pas», a-t-il lancé.

La décision de la majorité des élus de limoger l'inspecteur a suscité beaucoup de remous parmi les très nombreux citoyens présents à l'hôtel-de-ville lundi soir. Certains chuchotaient entre eux pour signifier leur déception et d'autres ont préféré témoigner leur opposition par des remarques lancées à l'endroit de certains échevins.

M. Dupuis se trouvait dans la foule qui avait envahi la salle des délibérations pour s'enquérir du sort qui l'attendait finalement. Après avoir été témoin du vote majoritaire des élus en faveur de son congédiement, il a quitté les lieux sans dire un mot.

**La Tablee du midi**  
Les samedis et dimanches  
**24<sup>95</sup>\$**  
4  
1370, boul. Mgr Langlois, Valleyfield  
(450) 371-9222



**À table tout le monde !**  
Venez vous régaler en famille! Profitez de notre offre exclusive La Tablee du midi, incluant la salade de chou et un pichet de boisson gazeuse à volonté.  
\*Taxes en sus. De 11 h à 15 h. Aucune substitution de repas possible. Pour un nombre impaire, la cuisson a priorité. Repas additionnel 6,20 \$ par personne.  
Desserts seulement  
**2\$**

# D'un foyer à l'autre

## Dames auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon

La levée de fonds annuelle des Dames auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon se déroulera le vendredi 6 décembre prochain dans l'établissement. Elle comprendra un dîner-spaghetti et une vente de pâtisseries entre 11h et 14h. Les personnes désireuses de se procurer une carte de membership pourront le faire cette journée-là.

## Maison des jeunes de Huntingdon

La maison des jeunes de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 9 décembre prochain à compter de 16h à son local situé au 111, rue Château-guay à Huntingdon. Bienvenue à tous.

## Société agricole de Huntingdon

La Société agricole de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le jeudi 12 décembre prochain à 20h à l'école Saint-Joseph, 24, rue York à Huntingdon. Toutes les personnes intéressées par l'exposition de Huntingdon sont invitées à assister à cette importante réunion.

## Bibliothèque communautaire de Hemmingford

La réception de Noël de la bibliothèque communautaire de Hemmingford aura lieu au même endroit le dimanche 8 décembre de 14h à 16h. Un goûter sera servi et il y aura une heure de conte pour les enfants, une vente de livres et des prix de présence. Tous les membres et les amis de l'établissement sont cordialement invités. Il faut ajouter à cela que le 14 décembre prochain, la bibliothèque présentera une heure de conte et un atelier sur les marionnettes pour les enfants de six à douze ans. Des goûters seront alors offerts. Il faut noter qu'à compter du 5 décembre, la bibliothèque sera ouverte les jeudis de 18h30 à 20h30. Pour renseignements: (450) 247-0010.

## Rencontre d'information sur le Règlement sur les exploitations agricoles

La Fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield convie tous les producteurs agricoles à prendre part à une rencontre dans le cadre de sa tournée d'information sur le Règlement sur les exploitations agricoles. Ces rencontres ont pour but de renseigner les agriculteurs sur certains aspects de cette réglementation tels que le bilan phosphore, le PAEF et les avis de projets. Les intervenants seront des membres du service d'aménagement du territoire et de l'environnement de la Fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield. Ces rencontres auront lieu aux dates et aux endroits suivants: le 12 décembre à 13h30 au centre social et sportif de Sainte-Marthe, le 17 décembre à 13h30 au centre sportif de Saint-Timothée

# Préfet..... suite de la page 11

maires de leur complicité et a tenu à souligner leur collaboration de tous les instants. «J'ai tenté de créer un climat propice à la régionalisation et pour y arriver, il me fallait une entente et une confiance mutuelles à l'intérieur du conseil des maires. Sans cela, un préfet n'aurait rien pu faire dans la MRC. Durant mes douze ans, je vous dois le même crédit à vous tous», a-t-il confié en s'adressant aux élus.

À tour de rôle, les treize maires ont voulu saluer le départ de M. Patenaude et lui témoigner des marques d'appréciation. «Depuis treize ans que je suis ici et je remarque que ce qui s'est fait globalement au niveau régional, c'est dû à toi. Tu peux

(Valleyfield) et le 18 décembre à 13h30 au restaurant Le Douglass à Napierville. Pour de plus amples informations sur ces séances, il faut composer le (450) 454-5115 et demander le service d'aménagement du territoire et de l'environnement

## Journée-conférence sur l'homéopathie

L'Association de la relève agricole, groupe Haut-Saint-Laurent, convie les producteurs agricoles de la région à une journée-conférence sur l'homéopathie pour le traitement et la prévention des maladies des bovins laitiers. Cette activité se tiendra le 7 décembre 2002 de 10h à 16h au centre de formation professionnelle des Moissons, 260, rue Gagnon à Beauharnois. La journée sera animée par le Dr Simon Dansereau, médecin vétérinaire au bureau vétérinaire Saint-André d'Argenteuil (Mirabel). Pour s'inscrire ou plus de renseignements, il faut contacter Richard Béliveau au (450) 826-0501 d'ici le 5 décembre 2002.

## Café Agora de Valleyfield

Les rapports entre le catholicisme et le capitalisme constitueront le thème du prochain déjeuner-causerie du Café Agora qui aura lieu le dimanche 15 décembre prochain de 10h à midi au 344, rue Dufferin à Valleyfield. Jacques Vigneault animera la rencontre tandis que Yvon Boucher et Gilles Jalbert activeront le débat. Les personnes intéressées par cette question sont les bienvenues.

## Conférence publique sur la gestion des matières résiduelles

Le conseil régional de l'environnement de la Montérégie (CRE Montérégie) convie toute la population du Suroît à une conférence publique sur la gestion des matières résiduelles qui se tiendra le vendredi le 6 décembre de 18h00 à 21h00 et le samedi 7 décembre 2002 de 8h30 à 16h30 au Collège de Valleyfield. Tous les représentants des MRC, du gouvernement et des organismes ainsi que le grand public sont invités à venir entendre des experts des secteurs public, privé et communautaire, à poser des questions ainsi qu'à participer aux débats prévus dans les périodes plénières tout au long des deux jours. Plusieurs municipalités régionales de comté doivent élaborer un plan de gestion des matières résiduelles afin d'atteindre les objectifs de la politique québécoise de gestion des matières résiduelles 1998-2008. Les municipalités devront implanter d'ici 2008 des services qui toucheront au quotidien près de 1,3 million de montérégiens. En réservant leurs places auprès de Mme Rose-Marie Schneeberger, chargée de projet au CRE Montérégie (450-441-3371), les participants pourront recevoir un programme de la rencontre.

partir avec la tête haute et tu seras toujours chez vous ici», a lancé le maire de Très-Saint-Sacrement, Albert Billette.

Le maire de Godmanchester, Pierre Poirier, a vanté certaines facettes de la personnalité de l'ex-préfet. «Vous étiez quelqu'un de très coloré et vous aviez un côté fougueux. Vous aviez la bonne façon de présider des assemblées et j'en étais impressionné. Avec vous, c'était clair, vite et précis.»

Tout juste au moment de mettre un terme à la réunion, M. Patenaude avait les yeux plein d'eau. «Ça fait quelque chose de partir mais chaque chose à une fin», a-t-il dit avant de clore la rencontre et de sécher quelques larmes.

# CPE Abracadabra... suite de la page 11

la stimulation précoce», a expliqué Mme Laplante.

Le projet d'expansion du CPE Abracadabra prévoit aussi une fusion avec la prématernelle à Ormstown qui, après 22 ans de fidèle présence dans la collectivité locale, a choisi de se joindre à l'établissement afin de pouvoir poursuivre ensemble leur mission éducative des enfants de trois et quatre ans.

L'avènement d'une halte-garderie constitue la dernière facette de cette phase de développement dans laquelle l'institution vient d'entrer de plein fouet. Mme Laplante croit que l'avènement des garderies à cinq dollars par jour, les centres de la petite enfance fonctionnent tous à pleine capacité et n'offrent pas la possibilité de recevoir des enfants pour une courte pé-

riode de temps, une journée à l'occasion ou même une urgence. «Ici, ce sera possible de le faire et ce, toujours avec la même idéologie éducative que nous véhiculons depuis longtemps», estime-t-elle.

Le coût total de ce projet s'élève à 364 000\$. Pour le réaliser, le CPE a bénéficié d'une subvention d'implantation du ministère de la Famille et de l'Enfance de 344 000\$ et d'une autre de 20 000\$ du CLD du Haut-Saint-Laurent, destinée à la cour arrière de l'établissement. Les travaux ont été réalisés par la firme Les Entreprises Richard de Huntingdon tandis que la firme d'architectes Massicotte et Dignard fut mandatée pour la réalisation du projet.

L'ouverture officielle du CPE Abracadabra rénové et agrandi devrait avoir lieu le 6 janvier prochain.

## Plus d'un millier de mises à pied temporaires la semaine dernière

# L'usine Goodyear de Valleyfield maintient sa production jusqu'aux Fêtes

La très grande majorité des employés de l'usine Goodyear de Valleyfield ont été licenciés la semaine dernière avant de reprendre le boulot lundi matin. Et l'entreprise pourra continuer de fonctionner à plein régime jusqu'à la pause du temps des Fêtes.

L'usine campivalensienne, qui emploie un total de 1 500 personnes dont plusieurs demeurant dans le Haut-Saint-Laurent, avait vu sa production quotidienne de pneus passer de 23 000 à 3 500 unités du 25 novembre au 2 décembre. Durant cette période, 280 employés occupaient encore l'entreprise.

Alors qu'un arrêt complet de la production devait être décrétée pour une période d'une semaine dès dimanche prochain, la direction de l'usine de Valleyfield vient d'annoncer que la compagnie continuera de fonctionner normalement au cours des

deux prochaines semaines. Du 24 décembre au 3 janvier 2003, les installations fermeront leurs portes et les opérations reprendront graduellement au retour du congé des Fêtes.

Rejointe au téléphone par The Gleaner/La Source, une porte-parole du département des relations publiques de la compagnie à Valleyfield, Lyne Blanchard, a indiqué que les chiffres de vente de pneus aux États-Unis ont triplé au cours du long week-end de l'Action de grâce, une bonne nouvelle qui a stimulé les dirigeants et les inciter à maintenir la cadence de production aux installations du boulevard Mgr Langlois.

Goodyear possède une autre usine à Napanee en Ontario qui fonctionne à 100% de sa capacité et une autre à Union City au Tennessee où d'importantes es mises à pied ont pourtant été effectuées.

## Règlement régissant les utilisations autorisées dans les différents secteurs agricoles

# La commission municipale du Québec entend Sainte-Barbe et la MRC

## Patrice Laflamme LA SOURCE

La commission municipale du Québec a entendu la requête déposée par la municipalité de Sainte-Barbe qui lui demande de se prononcer sur son règlement approuvé l'an dernier pour régir les usages qui seront autorisés à travers les différents secteurs agricoles de son territoire.

Les procureurs de la localité et de la MRC Le Haut-Saint-Laurent se sont présentés devant le commissaire Michel Hamelin jeudi dernier à la salle du conseil de l'hôtel-de-ville de Sainte-Barbe. L'audience, qui a duré un peu plus d'une heure, s'est tenue à la demande des élus de Sainte-Barbe qui avait résolu le 29 octobre dernier de se tourner vers la CMQ afin qu'il détermine si la réglementation est conforme ou non au schéma d'aménagement révisé de la MRC.

Déposé pour la première fois en novembre 2001 et modifié en février dernier, ce règlement propose de répartir le territoire de Sainte-Barbe en huit subdivisions dans lesquelles des restrictions sur des usages à des fins agricoles vont être appliquées. En mai dernier, le conseil des maires de la MRC n'avait pas donné son aval à cette réglementation, principalement parce qu'elle ne respectait pas certains aspects du schéma d'aménagement révisé.

Après s'être heurté une fois de plus à l'opposition de la MRC en octobre, les élus barbeliens avaient à prendre une décision pour s'assurer que son règlement puisse s'appliquer en bonne et due forme. Le conseil avait à choisir entre modifier ou retirer les points litigieux du règlement ou soumettre celui-ci aux bons soins de la CMQ.

Lors de la séance qui a duré plus d'une heure, les avocats des deux parties ont soumis leurs exposés sur le règlement de Sainte-Barbe avant de déposer leurs plaidoiries. Représentant la municipalité, Me Yannick Tanguay demande à la CMQ de statuer sur l'argument de non-conformité du règlement de Sainte-Barbe à l'égard des règles du jeu de la MRC qui permettent les habitations unifamiliales dans des zones agricoles.

«Permettre des habitations unifamiliales dans les zones agricoles va à l'encontre du schéma d'aménagement et contredit, voire compromet la nature et l'essence même de celui-ci? Selon moi, c'est non», tranche l'avocat. Il soutient que le fait d'autoriser ces propriétés dans

ces secteurs implique le respect de la loi québécoise sur les activités agricoles.

La procureure de la MRC, Me Sylvie-Anne Godbout, a rétorqué que le territoire de Sainte-Barbe a une vocation agricole dans une proportion de 96% et renferme des zones de villégiature où les résidences sont permises de même que des périmètres d'urbanisation. Elle a souligné que l'établissement de zones agricoles dans la MRC avait pour objectif de favoriser l'agriculture et de limiter des utilisations autres afin d'éviter l'éclatement de conflits et de briser l'harmonie dans ces secteurs.

Me Godbout a insisté sur l'aspect négatif de cette disposition du règlement barbelien touchant la présence des maisons unifamiliales dans les secteurs agricoles de la localité. «Si on



Le commissaire Michel Hamelin de la commission municipale du Québec a entendu jeudi dernier la requête déposée par la municipalité de Sainte-Barbe qui lui demande de se prononcer sur son règlement approuvé l'an dernier pour régir les usages qui seront autorisés à travers les différents secteurs agricoles de son territoire. (photo P.L.)

se fie à la logique de cette partie du règlement, cela veut dire que tout individu peut demander une résidence en zone agricole alors que seuls les agriculteurs y ont le droit», estime-t-elle en précisant que permettre la venue de ces maisons dans ces zones mettrait en péril le droit de produire pour les agriculteurs.

Après avoir écouté les représentations faites par la municipalité et la MRC, M. Hamelin aura finalement à trancher sur ce litige. Il consacra les prochains jours à étudier les doléances que chacun des camps lui ont soumises. Sa décision sera transmise par écrit aux deux parties dans les soixante jours à partir de l'envoi de la demande soumise à la CMQ, soit avant le 20 décembre prochain.

# Le 19 octobre dernier 2 500 kg de vieille peinture recueillis dans le Haut-Saint-Laurent

## Patrice Laflamme LA SOURCE

La toute première collecte de vieux contenants de peinture à se tenir dans le Haut-Saint-Laurent le 19 octobre dernier aura finalement été passablement fructueuse.

Cette cueillette aura permis de recueillir 2 500 kilogrammes de peinture, de teinture et de vernis inutilisés qui ont été transportés et recyclés, selon une entente conclue entre la MRC et la firme Peintures récupérées du Québec.

En dépit de la pluie abondante qui s'est abattue une bonne partie de la journée, plusieurs dizaines de citoyens se sont dirigés vers

au garage municipal de Howick en emportant avec eux leurs résidus de peinture, de teinture et de vernis hors d'usage. Des employés municipaux de la localité, aidés du coordonnateur du nouveau plan de gestion des matières résiduelles de la MRC, Brent Frier, ont accepté avec plaisir les produits qui leur avaient été amenés pour en faire ensuite le tri. Les contenants ont ensuite été insérés dans des boîtes et seront confiés à la Peintures récupérées du Québec.

En déposant un bilan de cette toute première collecte mercredi dernier, M. Frier a déjà confirmé qu'il y aura en 2003 et qu'elle pourrait bien se tenir à plusieurs endroits différents et non à un seul comme ce fut le cas cette année.

## Sites d'entreposage de vieux pneus dans le Haut-Saint-Laurent

# Le MENVIQ et Recyc-Québec donnent l'heure juste aux maires

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le ministère québécois de l'Environnement et de l'Eau et Recyc-Québec veulent faire dissiper les doutes qui subsistent quant à la suite à donner au traitement des millions de pneus hors d'usage entreposés dans les trois sites du Haut-Saint-Laurent.

S'adressant aux maires de la MRC Le Haut-Saint-Laurent réunis pour leur séance mensuelle mercredi dernier, deux représentants de la direction régionale de la Montérégie du MENVIQ, Pierre Paquin et Pascal Ledoux, ont bien voulu donner

l'heure juste quant à l'état actuel du processus de vidage des trois emplacements de pneus hors d'usage. Les deux hommes ont tenu à rassurer les élus quant à la poursuite des travaux de nettoyage des sites et à faire le point sur le calendrier du programme gouvernemental.

«Nous nous alignons pour respecter l'entente convenue avec les sites d'entreposage en fonction de 2008. Nous pouvons passer par-dessus le premier délai de 2003 mais l'important, c'est la date ultime de 2008», estime M. Paquin. «L'important, c'est que les lieux soient sécuritaires et vidés», a pris soin d'ajouter M. Leroux.

Même si le programme gouvernemental

de fermeture graduelle des lieux d'entreposage des pneus usagés doit en principe respecter l'échéance fixée à 2008 par Québec, les dépotoirs se trouvant à Franklin et Saint-Chrysostome tardent tout de même à se vider à un rythme soutenu. La compagnie EnTireCo de Longueuil, qui avait entrepris l'an dernier de compacter l'ensemble des pneus usés dans ces deux sites, avait dû cesser ses travaux en cours de route parce que la société n'avait, dit-on, pas rempli correctement les conditions requises pour mener à bien ses opérations.

Le dépôt de pneus Gagnier d'Ormstown fait présentement face à une injonction déposée par le ministère de la Justice du Québec à l'égard de la famille de l'ancien propriétaire, René Gagnier, maintenant décédé. Selon M. Ledoux, une mise en demeure a été envoyée afin de rétablir la situation à ce dépotoir et une entreprise s'est rendue sur le site depuis au moins deux semaines afin de le rendre plus sécuritaire. «Une telle mesure doit être prise pour que le site ne représente plus un danger pour la population dans un avenir rapproché», souligne de son côté M. Paquin.

Quant au dépôt de pneus Franklin de Saint-Antoine-Abbé, considéré comme le plus imposant au Québec, M. Ledoux a laissé entendre que les opérations de nettoyage auraient dû commencer il y a un an, n'eût-été d'un conflit entre le propriétaire du site et la compagnie chargée de débarrasser le lieu de son contenu. Le litige est encore devant les tribunaux, a-t-il précisé.

La compagnie EnTireCo de Longueuil avait conclu une entente avec Recyc-Québec pour compacter l'ensemble des pneus usés des dépôts de Saint-Antoine-Abbé et d'Ormstown. À ce jour, 30 000 pneus ont quitté le dépotoir sis près du terrain du camping du Lac des Pins et pour l'an prochain, l'objectif à atteindre est de deux millions.

Le dépôt Grenier de Saint-Chrysostome fait présentement l'objet d'une action judiciaire avec l'ancien propriétaire qui a vendu récemment l'emplacement à une entreprise qui a acquis les pneus comme tel et entrepris de sécuriser l'endroit. De plus, la deuxième voie d'accès du site a été refaite. En dehors du site, des dizaines de milliers

de pneus ont été retirés en vertu du plan de vidage des petits dépotoirs, annoncé en août 2001.

Recyc-Québec devait aller en appel d'offres lundi dernier pour attribuer le contrat pour la poursuite du vidage du site de Chrysostome, lequel devrait être attribué le 12 décembre prochain. «Si l'on trouve un soumissionnaire conforme on va entrer dans le processus de nettoyage du site. Il n'en demeure pas moins que nous ne pouvons pas garantir que le premier échéancier d'étape, celui de 2 003, sera pleinement atteint», a souligné M. Paquin.

Répondant à une question du maire de Franklin, Pierre Barrière, qui s'est interrogé sur la possibilité que d'ici six ans, les lieux d'entreposage de pneus soient définitivement vidés, M. Ledoux a voulu se faire rassurant. «Nous sommes sur la bonne voie et il ne semble y avoir aucun obstacle à l'horizon, hormis le conflit juridique toujours en cours. L'essentiel, c'est que ce pneus doivent avoir accès à des établissements pour les accueillir», a-t-il précisé.



S'adressant aux maires de la MRC Le Haut-Saint-Laurent réunis pour leur séance mensuelle mercredi dernier, deux représentants de la direction régionale de la Montérégie du MENVIQ, Pierre Paquin et Pascal Ledoux, ont bien voulu donner l'heure juste quant à l'état actuel du processus de vidage des trois emplacements de pneus hors d'usage de Saint-Antoine-Abbé, Ormstown et Saint-Chrysostome. (photo P.L.)

## Le projet de captage d'eau des Vergers Leahy divise les élus de Franklin

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le projet de captage d'eau à des fins d'embouteillage caressé depuis maintenant quatre ans par la compagnie Les Vergers Leahy continue de diviser profondément les membres du conseil municipal de Franklin.

Malgré l'opposition du maire Pierre Barrière et d'un échevin, les élus municipaux de Franklin ont majoritairement voté la semaine dernière une résolution pour s'opposer au projet mené par l'entreprise parce qu'il contreviendrait au zonage de la localité, selon la conseillère municipale Monique Dénommée.

La proposition, déposée par Mme Dénommée, a été approuvée par les échevins Gaétan Tremblay, Lucien Laberge et Gilles LeBreton. Un autre conseiller municipal, Sylvain Barré, s'est prononcé contre la motion. Le maire Barrière a signifié qu'il s'opposait à la résolution mais qu'il y apposait son veto en se prévalant de l'article 142 du code municipal.

Pour Mme Dénommée, il est tout à fait clair que ce projet de captage d'eau s'avère non-conforme à la réglementation municipale de zonage en vigueur dans le village. «Il faut aviser le ministère de l'Environnement du Québec que la réglementation de zonage en vigueur n'autorise pas le projet de captage d'eau des Vergers Leahy. La réglementation municipale est là, elle est claire là-dessus et il nous faut la respecter», a dit Mme Dénommée.

La conseillère municipale a indiqué qu'elle ne tient pas à bloquer le dossier du captage d'eau à Franklin mais qu'elle tient à clarifier certains aspects. «Il y a beaucoup d'éléments que l'on ne connaît pas par rapport aux eaux souterraines. Il n'y a pas d'étude régionale qui a été réalisée. Il y a trop de choses dont on ignore au sujet de ce projet et qu'il faut regarder», croit-elle.

Le maire de Franklin a rappelé la position prise en juin dernier par la municipalité à l'égard du projet des Vergers Leahy. «Le conseil municipal, a rappelé M. Barrière, ne s'oppose pas à la réalisation du projet de captage d'eau de la société mais qu'en même temps, cette décision n'équivaut pas à une autorisation formelle des élus pour l'endosser».

En juin dernier, les élus municipaux de Franklin avaient donné majoritairement leur appui à une demande des Vergers Leahy pour une prise d'eau individuelle commerciale employée pour des fins d'embouteillage. La firme avait ciblé un lot du rang 1 de Russelltown dans le canton de Franklin, lequel est situé face à l'usine principale de la compagnie.

L'acceptation par le conseil municipal de cette requête des dirigeants des Vergers Leahy avait provoqué le mécontentement des membres du comité de citoyens de Saint-Antoine-Abbé et de Franklin. Le groupe s'était élevé contre la décision des élus d'approuver le projet de captage d'eau, bien que les tests de pompage n'étaient pas encore complétés à ce moment-là.

## TU DÉSIRES PRENDRE TON AVENIR EN MAIN !!!

Tu as entre 16 et 35 ans ?  
Tu cherches un emploi ? Tu veux retourner aux études ?  
Tu as un projet en tête ?

**UNE ÉQUIPE DYNAMIQUE  
T'OFFRE DES SERVICES GRATUITS  
ET ADAPTÉS À TES BESOINS...**

- \* Accueil personnalisé
- \* Aide à la recherche d'emploi
- \* Rédaction de curriculum vitae
- \* Orientation scolaire et professionnelle
- \* Support, encouragement et plus, plus, plus...

**Carrefour jeunesse-emploi  
Beauharnois-Huntingdon**

Résidents de la MRC du Haut-Saint-Laurent  
36 rue Lambton  
Ormstown (Québec)  
Tél.: (450) 829-1028



Tu en ressortiras gagnant !

# Démarrateur à distance

À partir de

## 9995\$\*

\*Installation en sus

### VITROPLUS/Ziebart

VITRES • ACCESSOIRES • PROTECTION AUTOMOBILE

VALLEYFIELD: 1015, boul. M<sup>gr</sup> Langlois (450) 373-3991

Les photos peuvent différer

## Le Circuit du Paysan lance son concept des « Boutiques de Noël »

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Dans l'optique de diversifier ses activités en dehors de la belle saison, le Circuit du Paysan vient de lancer le nouveau concept des « Boutiques de Noël ».

Pour le temps des Fêtes, sept boutiques ouvrent leurs portes dans le Haut-Saint-Laurent de même qu'à Sainte-Martine afin d'offrir aux consommateurs une gamme diversifiée de produits régionaux. Ces commerces pourront offrir à la clientèle des articles allant des produits de l'étable aux huiles essentielles à base de lavande.

La galerie d'art Le Lavandou de Franklin, la Boulangerie Chartrand et la Brasserie Saint-Antoine-Abbé de Saint-Antoine-Abbé, la ferme biologique Machabée à Saint-Chrysostome, la cabane à sucre L'Hermine de Havelock et les Vergers Lussier de Rockburn sont les sept établissements qui composent le concept des « Boutiques de Noël ».

Ces boutiques sont ouvertes sur le Circuit du Paysan depuis novembre et le resteront durant tout le mois de décembre. Dans ces établissements, il sera possible de trouver dans ces endroits des idées-cadeaux originales pour Noël tout en découvrant des articles de conception régionale. « En développant ce concept, nous

avons voulu montrer aux gens que le Circuit du Paysan ne se limite pas à deux week-ends d'activités pendant l'année. La formule veut démontrer qu'il se passe plein de choses tout au long de l'année à travers le Circuit du Paysan », souligne Janick Moïse-Tétreault, agente de communication du CLD du Haut-Saint-Laurent.

Tant le CLD du Haut-Saint-Laurent que les propriétaires d'entreprises et de sites touristiques s'entendent pour dire que le Circuit du Paysan, qui fêtera ses cinq ans d'existence l'an prochain, ne cesse de croître en popularité. Une majeure partie des revenus recueillis est attribuée à l'augmentation significative du nombre de visiteurs fidèles, tout au long de l'année.

« Le Circuit du Paysan ne repose donc plus uniquement sur des événements, vu que la saison d'achalandage s'étend maintenant de mai à octobre, septembre restant évidemment le mois le plus achalandé. On évalue à 20 % l'augmentation de la clientèle en 2002 dans le Haut-Saint-Laurent », estime Mme Moïse-Tétreault.

« Ce franc succès porte à croire que l'obtention du bronze aux Grands Prix du Tourisme nationaux a donné des ailes au Circuit du Paysan. Et le cinquième anniversaire du Circuit sera marqué de diversification et d'innovation afin d'offrir aux visiteurs un éventail élargi d'activités pour tous les goûts et aux entreprises membres, un essor considérable », croit Mme Moïse-Tétreault.

## Treizième campagne annuelle des paniers de Noël La Bouffe Additionnelle lance un appel pour aider les démunis à l'approche des Fêtes

Pour sa treizième campagne annuelle des paniers de Noël, La Bouffe Additionnelle de Huntingdon tend de nouveau les bras à la communauté locale et régionale pour venir au secours aux individus et aux familles du Haut-Saint-Laurent afin que les festivités de la période des Fêtes soient un peu moins tristes pour eux.

L'organisme, qui dessert l'ensemble du Haut-Saint-Laurent, travaille d'arrache-pied afin de répondre à l'appel des personnes les plus démunies de cette région. Avec la saison des Fêtes qui s'en vient, les membres de la direction et les bénévoles du mouvement redoublent d'efforts pour s'assurer que les citoyens dans le besoin sauront vivre un peu plus dans la joie cette période de réjouissances.

Au cours des prochains jours, l'équipe de La Bouffe Additionnelle aura la lourde tâche de confectionner des centaines de paniers de Noël et de distribuer de nombreux jouets à l'intention des gens du Haut-Saint-Laurent qui risquent de manquer de nourriture sur la table ou de cadeaux sous le sapin à Noël.

Cette année, les Guides féminins de Huntingdon et d'Ormstown vont apporter leur aide dans le cadre de la guignolée annuelle qui aura lieu le samedi 7 décembre prochain. Elles passeront de maison en maison pour ramasser les denrées alimentaires non-périssables. Des boîtes seront aussi placées dans les supermarchés IGA de Huntingdon et d'Ormstown.

Tous ces aliments périssables seront aussi ajoutés dans les paniers de Noël à la toute dernière minute. Ces produits seront achetés à partir de dons en argent, lesquels pourront être acheminés en personne ou par la poste au 5, rue Prince à Huntingdon.

Les jeunes démunis ne seront pas laissés pour compte. Des sommes d'argent pourront être également recueillies afin d'acheter les jouets destinés aux enfants d'un à douze ans pour Noël. « Noël s'en vient rapidement et nous demandons le support de la communauté pour offrir un temps des Fêtes plus joyeux pour le plus grand nombre possible de familles dans le besoin et aussi ceux qui seront seuls pendant cette période », a indiqué Nelson Weippert, membre du conseil d'administration de La Bouffe Additionnelle.

Les personnes et les familles démunies du Haut-Saint-Laurent qui aimeraient bien recevoir l'un de ces paniers de Noël chez eux ont jusqu'au 6 décembre pour s'inscrire en composant le 264-4775. Des unités de bénévoles seront au boulot du 9 au 19 décembre pour réunir les dons alimentaires en vue de préparer ces paniers, lesquels seront par la suite livrés dans les foyers pré-indiqués les 19 et 20 décembre.

L'an dernier, La Bouffe Additionnelle avait acheminé un total de 225 paniers de Noël en plus de préparer 407 boîtes d'aliments de dépannage. En tout, 2 353 personnes ont pu recourir aux services de l'organisme et 2 760 repas du midi furent servis, avec la collaboration du groupe ADDS Huntingdon.

(J.T./trad. P.L.)

**La Guignolée annuelle**  
de La Bouffe Additionnelle  
aura lieu à Huntingdon  
le samedi 7 décembre  
fait par les Guides et les Scouts aussi il y aura  
des boîtes aux IGA Huntingdon et Ormstown  
le vendredi soir et samedi

## NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

### REMERCIEMENTS

À la suite du décès de Réal Fortin le 13 novembre 2002, sa partenaire Kay, ses fils Bryan et Jeffery et la famille Fortin voudraient sincèrement remercier le Dr. Aiken et le personnel du 3ème étage de l'Hôpital Barrie Memorial de Ormstown pour les excellents soins qu'il a reçus. Merci également à ceux qui nous ont témoigné leur sympathie, que ce soit par des messes, fleurs, cartes, nourriture, dons à la Fondation Alain Fortin, appels téléphoniques, visites, aux techniciens ambulanciers et à tous ceux qui nous ont aidés avec les funérailles. Un gros merci aussi à Francine et Laurent Fortin, et à Michael Hawkins et Margot Serre. Veuillez accepter ces remerciements comme vous étant personnellement adressés.

Kay, Bryan (Cheryl), Jeff  
et la famille Fortin

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**LA SOURCE**  
264-5364

**LA SOURCE**  
66, rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc  
J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
g6436-080502

Hélicon  
Ministère des  
Revenus  
SELECT  
QCNA  
AJRQ  
CNCA  
Audit Bureau  
of Circulations

## Les gouvernements fédéral et provincial versent 46 112\$ Plus de 69 000\$ pour la réfection du ponceau Leblanc à Ormstown

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

La municipalité d'Ormstown a pu compter sur une appui financière substantielle des gouvernements du Québec et du Canada afin de remettre à neuf un des ponts se trouvant sur son territoire.

La ministre provinciale responsable de la Montérégie, Pauline Marois, et le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcell, ont annoncé mercredi dernier que la localité bénéficiera d'une contribution financière au projet de réfection du ponceau Leblanc via le programme «Travaux d'infrastructures Canada-Québec». L'implication financière des deux paliers de gouvernement s'établit à 46 112\$, soit 23 056\$ que verseront chacun Québec et Ottawa. La municipalité assume l'équivalent de la participation fédérale et provinciale, à savoir 23 056\$.

Cette somme vient donner un coup de pouce financier à la municipalité d'Ormstown qui vient de procéder au remplacement du vieux ponceau Leblanc, qui enjambe la branche 14 de la rivière aux Outardes. Les travaux ont consisté à remplacer un ouvrage en ciment devenu vieillot par un tuyau en

acier présentant les mêmes dimensions.

Érigée depuis au moins une soixantaine d'années, cette structure aménagée sur une partie du rang des Botreaux avait grandement besoin d'être rénovée en raison de l'usure du temps. «Il fallait à tout prix remplacer ce pont qui avait pris de l'âge avec les années. La structure avait été coulée en ciment dans les années 30 ou 40 et ses côtés s'affaissaient, ce qui devenait ainsi dangereux», a précisé le secrétaire-trésorier de la municipalité d'Ormstown, Daniel Théroix.

À l'heure actuelle, le nouveau pont est bien en place. Les travaux avaient démarré à la fin octobre pour se terminer il y a environ deux semaines. Pendant que les ouvriers étaient à l'œuvre, la structure avait été fermée au passage des véhicules pendant une dizaine de jours et le cours d'eau détourné.

La municipalité s'est assurée que les travaux se déroulent dans l'esprit des règles du jeu environnementales établies par les gouvernements fédéral et provincial. «Les travaux furent réalisés en dehors de la période de reproduction des poissons et aussi afin d'éviter les déversements. Notre firme d'ingénieurs Frappier et Génier de Valleyfield a pu vérifier les travaux pour s'assurer du respect de ces normes», a précisé M. Théroix.

## Party-Party

545 rue Champlain  
Hemmingford Qc  
450-247-3400  
www.party-party.net

Planification de Mariages et  
Accessoires de Party!!  
Profitez de **10% de rabais**  
sur nos items avec ce coupon!  
(Expire le 31 déc. 2002)

## Chorale Madrigal Concert de Noël

Samedi 14 décembre, 20h00

Église Unie St-Paul  
Ormstown

Billets \$10. - Enfants \$5.

Chanteurs d'Avalon  
**CÉRÉMONIE DE  
CHANTS DE NOËL**  
Samedi, 21 décembre, 20h  
Eglise Presbytérienne d'Ormstown  
Chef de chœur: Pamela Selkirk; avec Harpist  
10\$ à l'entrée / gratuit pour enfants

**ALANA'S**  
Antiquités, bric-à-brac  
items à collectionner  
Heures d'ouverture de décembre  
Jeudi & Vendredi 11h - 18h  
Samedi & Dimanche 11h - 14h  
23 déc. 11h - 18h 24 déc. 11h - 14h  
Aussi bureau de KM Ferns inc. Produits Pétroliers  
**829-3332**  
78 rue Roy, Ormstown (coin rue Bridge)

33 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON  
TÉL.: 264-9368

**Nouveau**  
Tous les vendredis

JOURNÉE «STEAK»

11h30 à 19h30

- STEAK AU POIVRE \$7.95

- RIB STEAK \$9.95

À partir du 6 décembre

Réservez maintenant pour les parties de Noël

TOUS LES MERCREDIS SOIR 17H00 - 20H30

SPAGHETTI À VOLONTÉ ET PAIN À L'AIL

\$5.00 + taxes

**DINER SPAGHETTI et  
VENTE DE PÂTISSERIES**  
DAMES AUXILIAIRES DE L'HÔPITAL DE COMTÉ DE HUNTINGDON  
VENDREDI 6 DÉCEMBRE 2002,  
11h à 14h

Réception de mariage  
en l'honneur de  
Thyra Tolhurst &  
Bob Ness  
SAMEDI 7 DÉCEMBRE, 2002, 20h00  
au Centre Récréatif Ormstown,  
rue Roy  
Bienvenue à tous

**ASSEMBLÉE ANNUELLE**  
de la  
Société agricole de  
Huntingdon

Jeudi 12 décembre 2002, 20h00  
à l'École St-Joseph  
24 rue York

Nous invitons tous ceux intéressés  
par l'Exposition de Huntingdon à  
assister à cette importante réunion.

**Concert de Noël**  
La chorale française de  
l'Église catholique  
St-Joseph de Huntingdon  
vous invite à un concert  
de Noël.

Dimanche,  
le 15 décembre 2002  
à 20h00  
Église St-Joseph

Billet : 10,00 \$

Pour plus d'informations  
Lucie Leboeuf • 264-6765  
Presbytère • 264-5403

**PEINTURES  
À L'HUILE**

Samedi & dimanche  
le 7 & 8 décembre

de 9h00 à 18h00

Vin et fromage seront servis  
Grande collection d'autres peintres

**MARIETTE FAILLE**  
Les toiles peuvent être vues durant  
l'année sur rendez-vous

3100 Route 202, Franklin Centre  
(450) 827-2983

# ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS  
TÉL.: 264-5364

HEURES DE  
TOMBÉES  
LUNDI MIDI



**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS  
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou  
COMPTANT



## MAISONS A VENDRE

MAISON à vendre par le propriétaire,  
46 Lalonde, Huntingdon. 264-3048.

## ESPACE COMMERCIAL /INDUSTRIEL/LOCATION

HUNTINGDON grand commercial,  
centralement situé, chauffage et air  
climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-  
3058.

## MACHINERIE AGRICOLE

WAGON à foin lance-balles, 6 roues,  
24 pieds; faucheuse-conditionneuse à  
barre de faux. 667-4554, 264-3355.

BATTEUSE White modèle 806, table  
à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528.

## DIVERS A VENDRE

3 paires de raquettes, 2 paires de skis  
de fond, 1 machine d'exercices  
(rameuse), 2 ensembles de portes pli-  
antes. 264-6257.

3HP Sihu liquid-cooled vacuum  
pump for sap \$1200., 1 tubing fitting  
machine. 829-3688, 829-2657.

## DIVERS A VENDRE

CABANON (remise à jardin) 10x12  
1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$,  
15x20 2499\$, autres grandeurs  
disponibles, livraison gratuite. Tél.:  
(450)444-0757.

ÉQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-  
2362.

FOIN sec, bonne qualité, saison  
2002. 264-3355, 667-4554.

MANTEAU fourrure chat sauvage  
grandeur 5-7 ans. Tel. 264-2528.

LE plus grand choix de sapins cultivé  
dans la région, de 4 pieds à 10 pieds  
de différente catégorie. S'adresser à  
Denise Mainville & Réal  
Desgroseilliers, 1438 route 202, 7 km  
au sud de Huntingdon. Tél. et Fax:  
(450) 264-5859.

## SERVICES OFFERTS

PINCE bétail, vente & service, répa-  
ration de tous model, lame de pince  
affiler, Morris McLean, 81 chemin  
Ridge, Village de Athelstan, J0S-1A0,  
(450)264-3555.

## SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs?  
Besoin d'une mise à jour, réparation,  
installation de logiciel ou de conseil  
pour l'achat de votre ordinateur,  
ventes d'ordinateurs neuf et usagés  
un technicien Microsoft certifié. Tél.:  
264-4781, Stanley.

## TENUE DE LIVRES, IMPOTS

COMPTABILITÉ Ramona Hébert,  
tenue de livres informatisée, service  
de paie et remise des D.A.S., rapports  
TPS & TVQ, formation sur le logiciel  
avantage, service de recouvrement,  
service bilingue, comptoir d'im-  
primerie. (450)454-2657.

## ACTIVITES SOCIALES /SPECTACLES

CONCOURS "Rempportez un panier  
de Noel" Tirage le 15 décembre 2002.  
Recherchez notre carte postale dans  
le courrier, ensuite encerclez les  
erreurs et retournez-la à nous avec  
votre nom, adresse et numéro de télé-  
phone, à l'adresse indiquée sur la  
carte. Votre carte sera entrée dans le  
tirage. Le gagnant sera avisé.  
DAGG\*ST-ONGE\*REMAX Peter Dagg.

Pour **425\$**  
de plus  
"taxes incluses",  
augmentez  
votre  
visibilité!

Votre  
petite annonce  
sera publiée  
dans le  
**Journal  
St-François**  
(Valleyfield) ou  
**Journal  
L'Information**  
(Châteauguay)  
(Heure de tombée,  
vendredi 12h)

## Offre d'emploi

Entreprise en pleine expansion située  
à St-Etienne-de-Beauharnois.  
Grande surface de 15,000 pi<sup>2</sup>  
Spécialisée dans la vente de meubles,  
matelas et électro-ménagers.

Recherchons candidat(e) dynamique  
pour combler le poste suivant:

## LIVREUR CHAUFFEUR

poste à temps plein

possédant:

- Bilingue
- Entregent
- Facilité à travailler en équipe
- Motivé(e)
- Autonome
- Salaire concurrentiel
- Classe 3 nécessaire

Faire parvenir votre C.V. à :



Ameublement Maheu  
A/S Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Télécopieur: (450) 429-7703

Pour vos annonces dans  
**LA SOURCE**  
appelez **264-5364**

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintenez la  
valeur de  
votre  
équipement

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

**Philippe Taillefer & Fils**

Construction  
Générale

SPÉCIALITÉ  
TOUT GENRE  
DE TOITURE

License R.B.Q. 1809-2528-75

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512, New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

**CONSTRUCTION  
JEAN LATREILLE INC.**

264-8245  
HUNTINGDON

License R.B.Q.  
1632-8726-34

• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL  
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION  
• PRODUITS EN CIMENT  
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

**Encore  
HONDA**

Departement des voitures d'occasion  
Toujours 150 véhicules disponible  
Certifiés + garanties

266 St-Jean-Baptiste,  
Châteauguay  
Tél.: (450) 698-1060  
(514) 866-1956  
www.encorehonda.com

**ATTENTION  
CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES**  
afin de mieux vous servir

LE  
LA  
**GLEANER  
&  
SOURCE**

ont maintenant de  
nouvelles adresses courriels  
pour votre publicité  
pub@gleaner-source.com

editorial français ou contacter  
Patrice Laflamme  
plaflamme@gleaner-source.com

editorial anglais ou contacter  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

pour vos demandes  
générales  
info@gleaner-source.com

pour contacter la direction  
acastagnier@gleaner-source.com

Vous pouvez toujours nous  
rejoindre par téléphone au  
(450) 264-5364,  
par télécopieur au (450) 264-9521  
ou à nos bureaux au  
66 Châteauguay, Huntingdon,  
QC J0S 1H0

Bientôt disponibles nos  
pages sur la toile

**GÉRALD MARLEAU  
& FILS**

CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
ESTIMATION GRATUITE

Tél.: 373-0238

ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

TR-01, 27 novembre 2002  
**VENTE PAR ADJUDICATION**

Les offres adressées à:  
Jacques Crête, Surintendant  
Agence des Douanes et du  
Revenu du Canada  
980 Route 138  
Athelstan, Qc, J0S 1A0

seront reçues jusqu'à lundi le 16 décembre  
2002 à l'égard des marchandises suivantes:  
Jeep Cherokee 1989 s/n 1J4FJ78L5KL537991  
(147,023 milles). Ce véhicule est vendu dans  
l'état et à l'endroit où il est sans garantie d'au-  
cune sorte. Les marchandises peuvent être  
examinées au Bureau de Douane de Trout  
River, 980 Route 138, Athelstan, Qc., J0S 1A0.  
Entre les heures de 8h00 à 16h00 du 2002-11-  
27 au 2002-12-16.

Futur acheteur devra payer \$197. pour  
enregistrer l'auto auprès du RVA.

Modalité de vente

1. Aucun dépôt exigé
2. Les marchandises sont vendues dans l'état et à  
l'endroit où elles sont et sans aucune garantie.
3. La formule d'offre d'adjudication détachable  
imprimée ci-dessous ou une copie, doit être reçue à  
l'adresse susmentionnée dans une enveloppe scel-  
lée portant la mention «Offre» S.V.P. inscrire le  
numéro de la vente à l'endroit de l'enveloppe.
4. Il est nécessaire de présenter pour chaque lot une  
offre distincte portant le numéro d'identification du  
lot.
5. L'offre la plus haute ou toute autre offre ne sera pas  
nécessairement acceptées.
6. Seul l'adjudicataire élu sera avisé aussitôt que possible  
après la date limite fixée pour la réception des  
offres et la vente doit être complétée dans les sept  
(7) jours qui suivent la date d'un tel avis.
7. Le paiement doit se faire en espèces, au moyen  
d'un mandat ou d'un chèque certifié fait à l'ordre du  
Receveur Général du Canada et doit être soumis  
aux douanes.
8. Les marchandises pourront être assujetties à la  
taxe de vente provinciale au détail.

Ministère du Revenu national  
Douanes et Accise

**LE  
SUROÏT**

L'Office du tourisme du Suroît dont le  
principal mandat vise à promouvoir la région, est à la  
recherche de candidat(e)s pour les postes suivants:

**Responsable de l'accueil et  
de l'information**

Fonctions

- ✓ Gestion et opération des bureaux d'information  
touristique;
- ✓ Recrutement et supervision des préposé(e)s à  
l'accueil;
- ✓ Production d'outils d'information;
- ✓ Mise à jour du site internet.

Exigences

- ✓ Formation collégiale en tourisme;
- ✓ Expérience en tourisme et connaissance de la  
région : un atout;
- ✓ Très bonne connaissance de l'informatique et  
d'internet;
- ✓ Dynamisme, initiative et esprit d'équipe.

Salaire

- ✓ 17 000\$ à 20 000\$, selon l'expérience + avan-  
tages sociaux

**Secrétaire-réceptionniste**  
(3 jours / semaine)

Fonctions

- ✓ Secrétariat général;
- ✓ Réception des appels téléphoniques;
- ✓ Répondre aux demandes d'information touris-  
tique;
- ✓ Gestion de la base de données;
- ✓ Mise à jour du guide touristique.

Exigences

- ✓ Formation en secrétariat : un atout;
- ✓ Expérience en secrétariat : un atout;
- ✓ Très bonne connaissance de l'informatique et  
d'internet;
- ✓ Dynamisme, initiative et esprit d'équipe.

Salaire

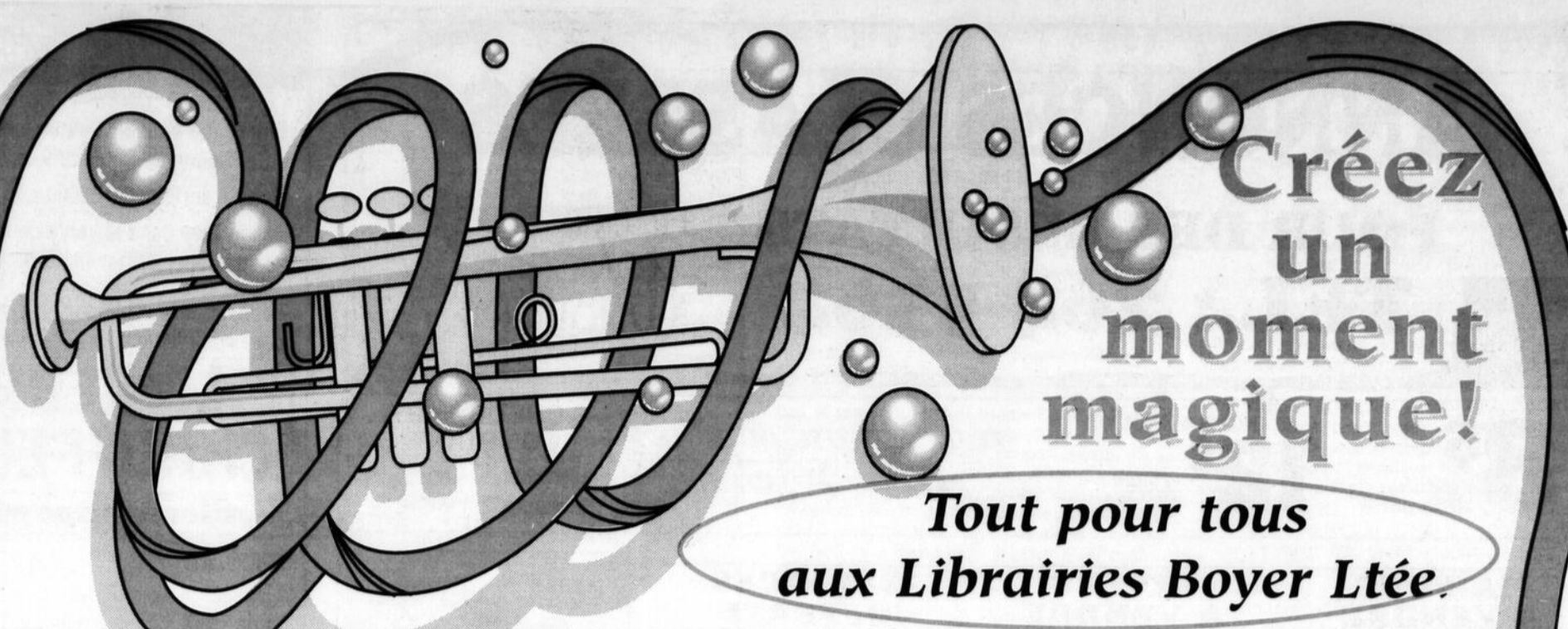
- ✓ 9\$ / heure + avantages sociaux

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae, au plus  
tard le 13 décembre 2002 à :

Eric Verreault, directeur général  
Télécopieur: (450) 377-3727  
everreault@tourisme-suroit.qc.ca  
30, avenue du Centenaire, suite 126  
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6S 3L6

Seul(e)s les candidat(e)s retenu(e)s seront contacté(e)s

Une région à découvrir



**Créez  
un  
moment  
magique!**

**Tout pour tous  
aux Librairies Boyer Ltée.**

**• Plusieurs idées**  
**• Un seul endroit** *pour un Noël inoubliable!*

**Ameublement**



*Pour agrémenter son  
espace de travail*

**Ordinateurs**



Nous avons en magasin un grand choix de:

- Manettes de jeux
- Haut-Parleurs
- Logiciels de jeux et logiciels éducatifs
- Imprimantes et cartouches à prix

**Bell Mobilité**

**Trousse-Cadeau KYOCERA 5135**

- Messagerie texte bidirectionnelle
- Internet mobile
- Très compact, se referme complètement
- Alerte par vibration
- Pile longue durée

à partir de  
**99\$**

**VALEUR DE 277\$\***

- La trousse comprend:**
- Choix de 3 téléphones
  - Choix de 3 forfaits\*\*
  - 200 minutes/mois d'appels en tout temps
  - Soirs illimités+100 minutes/mois d'appels le jour
  - Week-ends illimités+100 minutes/mois d'appels les jours et soirs de semaine
  - 2 mois de messagerie texte illimitée
  - Aucun frais d'activation
  - 3 mois de frais d'accès au réseau et de service d'urgence 9-1-1
  - Aucun frais d'itinérance au Canada
  - Service Appel en attente
  - Service Renvoi d'appel
  - Service Conférence à trois



**PRIME:**  
Obtenez  
**100 minutes  
supplémentaires**  
par mois pour  
une période  
pouvant aller  
jusqu'à  
12 mois\*\*!

**Instruments d'écriture**

**Stylo Century de Cross**

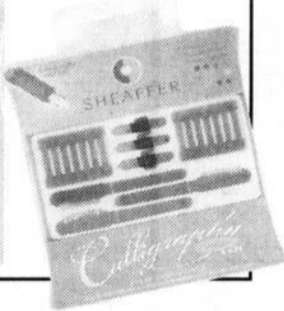
Medalist 2 tons et porte-clefs **\$36.99**

Chrome et porte-clefs **\$26.99**

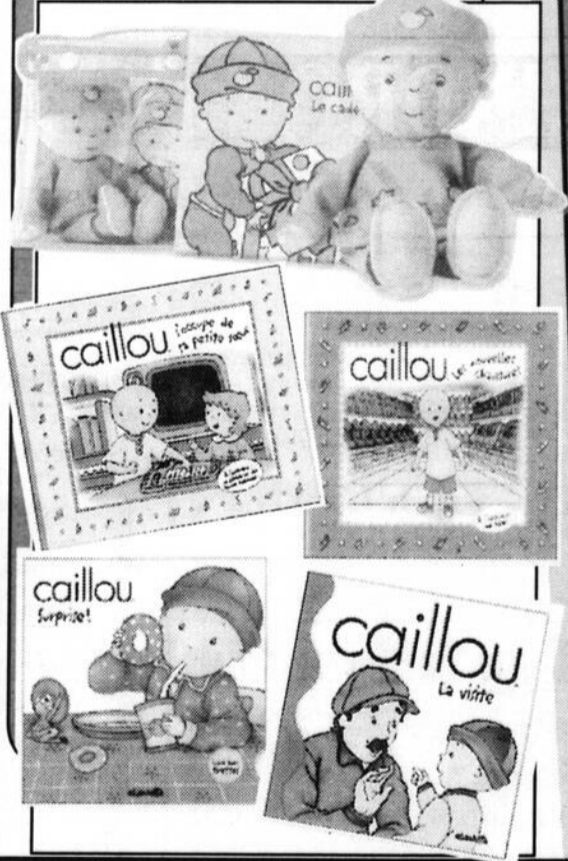
Classic noir et porte-clefs **\$35.99**

**Ensemble de calligraphie**

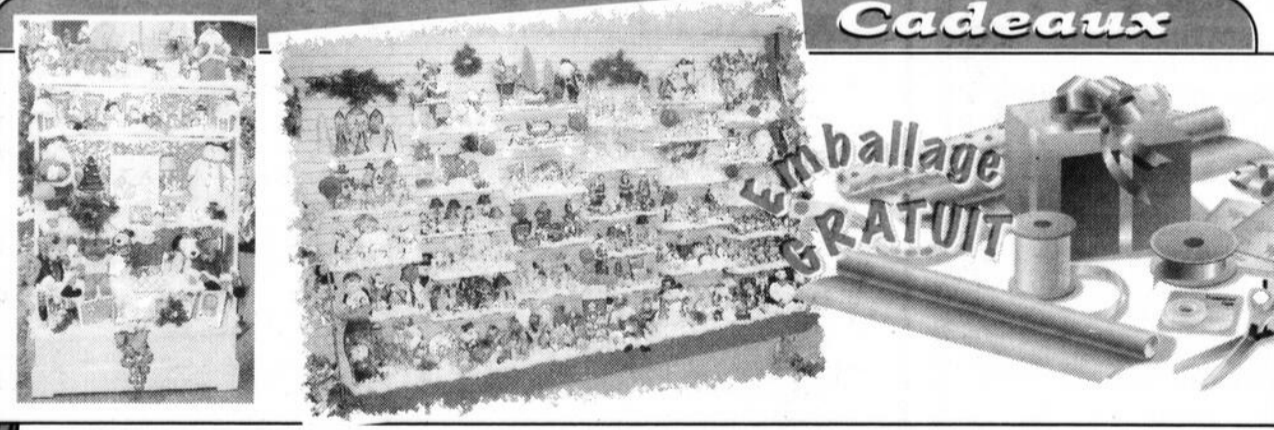
**19.99\$**  
après remise postale de 5\$



**Volumes**



**Cadeaux**



**1952**

Nous sommes fiers de  
vous avoir comme  
clients!



**2002**



**SUCCESSALES**

Beauharnois, 445 Ellice (450) 429-5651  
Châteauguay, 51 Principale (450) 692-4081  
Centre d'achats Châteauguay 200 Boul. d'Anjou (450) 691-2856  
Centre d'achats Faubourg de l'Île, 101 Cardinal Léger (514) 453-3964  
Centre d'achats Vaudreuil, 2555 Dutrisac (450) 455-5771



**10 Nicholson, Salaberry-de-Valleyfield**

**TÉL: (450) 373-6211**  
**MTL: (514) 856-7778**

# Sous l'égide d'un enseignant de l'école Arthur-Pigeon Des étudiants mettent en valeur un boisé longeant le cours d'eau Schiller

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Un groupe d'élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon a contribué à nettoyer et remettre en bon état un boisé aménagé il y a environ une dizaine d'années aux abords de l'établissement.

Une quarantaine d'étudiants en cheminement particulier et de secondaire adapté III ont mis la main à la pâte pour entretenir un boisé se trouvant de part et d'autre du cours d'eau Schiller, entre le chemin Fairview et celui de l'institution. Sous l'égide de l'enseignant Pierre Poirier, ils ont quitté leur salle de cours quelques heures pendant deux semaines pour aller ramasser les nombreuses branches coupées qui jonchaient le sol.



Une quarantaine d'étudiants en cheminement particulier et de secondaire adapté III de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ont mis la main à la pâte au mois d'octobre pour entretenir un boisé se trouvant de part et d'autre du cours d'eau Schiller, entre le chemin Fairview et celui de l'institution. (photo Pierre Poirier-école Arthur-Pigeon)

Au printemps 1993, de nombreux arbres ont été plantés dans le cadre d'un programme de reboisement. Huit cent noyers, chênes, frênes, érables, bouleaux, pins et mélèzes ont été mis en terre et même si une coupe de formation fut effectuée il y a quatre ans, ces arbres ont été laissés à eux-mêmes par la suite.

L'école a pu compter sur l'aide technique d'un ingénieur forestier de Huntingdon,

René Dulude, pour le nettoyage du boisé. Il a consacré deux jours de travail pour le site. Une équipe du centre de formation professionnelle Des Moissons de Beauharnois a aussi été mise à contribution pour donner une démonstration mécanique de déchiquetage des arbres. Les copeaux ainsi produits ont ensuite été répandus ici et là dans le boisé.

L'idée de nettoyer et d'entretenir ce boisé revient à M. Poirier, un professeur pour qui la qualité de l'environnement tient beaucoup à coeur. «Il s'agit là d'une initiative bien personnelle. Mon goût pour la forêt et la nature m'ont donné l'envie de proposer à mes élèves de faire quelque chose pour embellir le boisé et de leur apprendre aussi concrètement ce que c'est un arbre. La direction de l'école s'est montrée ouverte à mon projet», a-t-il précisé.

Les élèves qui ont pris part à ce projet de mise en valeur sylvicole ont dit avoir appris bien des choses au sujet des arbres et sur l'importance de les protéger. «J'ignorais l'existence de ces arbres près de l'école et j'ai été sensibilisée à l'importance de ce boisé et d'y faire attention», a confié Vicky Leheran, une élève qui, à l'instar de ces camarades, a fait sa large part en ramassant les branches dans le boisé.

Ces travaux de nettoyage constituent la première phase d'un plan de mise en valeur du boisé de l'école Arthur-Pigeon. La seconde étape consistera à développer un sentier d'interprétation et d'identification des arbres et aussi à rendre ce lieu accessible à la population par l'installation d'accès à la clôture déjà existante. De plus, il est question de planter éventuellement de planter d'autres sur le terrain devant l'institution.

## 25 MILLES de récompense AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES

# SAVOUREZ LES PLUS BEAUX MOMENTS!

## SAVOUR THE BEST MOMENTS OF THE HOLIDAYS



**5 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES**

Obtenez 5 milles de récompense AIR MILES sur présentation de ce bon et à l'achat d'un

**RÔTI FRANÇAIS**  
Bardé de gras de porc  
Provenant de l'intérieur de ronde de boeuf Canada «A» ou USDA Select  
With pork fat  
From inside round  
**FRENCH ROAST**

505 229 \$/lb

Échangeable du 9 au 15 décembre 2002 chez Les Marchés Tradition participants seulement. Limite d'un bon par achat. Redeemable from December 9 to 15, 2002 at your participating Les Marchés Tradition stores. Limit: one coupon per purchase.

TPV DESJARDINS CODE D'OFFRE **N°48**  
TPV BANQUE NATIONALE CODE D'OFFRE **N°4**

### C'est le temps des fêtes chez Les Marchés Tradition!

Visitez Les Marchés Tradition et découvrez tout ce qu'il faut pour recevoir en grand votre famille et vos amis!

Réalisez vos meilleurs festins des fêtes et savourez les plus beaux moments grâce à la fraîcheur et à la variété de nos aliments.

De plus, profitez des coupons AIR MILES<sup>md</sup> pour faire vos achats et pour accumuler des milles de récompense plus rapidement.

### The holiday season has arrived at Les Marchés Tradition!

Visit Les Marchés Tradition to find everything you need for entertaining family and friends in style!

Serve your finest holiday feasts and savour the best moments of the season, thanks to the freshness and variety of our products.

And take advantage of AIR MILES<sup>®</sup> coupons when you shop to accumulate reward miles even faster.



Super comme marché!

**F.H. McKough inc.**  
504, rue Frontière – Hemmingford  
(450) 247-2712

Marque déposée d'AIR MILES International Trading B.V. employée en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et Sobexy Québec Inc. Trademark of AIR MILES International Trading B.V. Used under license by Loyalty Management Group Canada Inc. and Sobexy Québec Inc. Sponsor and Supplier trademarks are owned or authorized for their use in Canada.

**10 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES**

Obtenez 10 milles de récompense AIR MILES sur présentation de ce bon et à l'achat d'un

**BUFFET D'UNE VALEUR DE 30 \$ ET PLUS WORTH \$30 OR MORE**

Échangeable du 9 au 15 décembre 2002 chez Les Marchés Tradition participants seulement. Limite d'un bon par achat. Redeemable from December 9 to 15, 2002 at your participating Les Marchés Tradition stores. Limit: one coupon per purchase.

TPV DESJARDINS CODE D'OFFRE **N°53**  
TPV BANQUE NATIONALE CODE D'OFFRE **N°5**

**10 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES**

10 milles de récompense AIR MILES en prime avec achat de 60 \$\* ou plus

**Conditions et modalités :**

- Ce bon d'offre doit être présenté au moment de l'achat.
- L'achat de 60 \$ doit être effectué en une seule transaction.
- Limite d'un bon par transaction.
- Cette offre ne peut être jumelée à aucune autre offre.
- Cette offre s'applique sur l'offre de base.
- Ce bon n'a aucune valeur marchande et ne peut être échangé au comptant.
- \*Avant taxes et excluant les produits du tabac et tout autre produit là où la loi l'interdit.

Aux marchands : Les bons doivent être expédiés à : Les Marchés Tradition - Service du marketing 11281, boulevard Albert Heudon Montréal-Nord (Québec) H1G 3J5

Échangeable du 9 au 15 décembre 2002 chez Les Marchés Tradition participants seulement. Limite d'un bon par achat. Redeemable from December 9 to 15, 2002 at your participating Les Marchés Tradition stores. Limit: one coupon per purchase.

TPV DESJARDINS CODE D'OFFRE **N°50**  
TPV BANQUE NATIONALE CODE D'OFFRE **N°5**

## GENDRON FOURRURÉS

### Solde des Fêtes



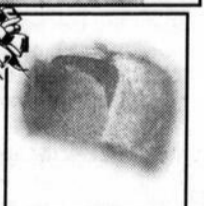
**Spéciaux en magasin Fourrures - Cuir - Suède renversé**

#### SERVICES:

- Recyclage de vos fourrures
- Altérations
- Chapeaux
- Bandeaux
- Foulards de soie
- Pantoufles en mouton
- Bottes en fourrure
- Accessoires



Bottes de moto-neige et après-ski



Chapeaux



Mittaines de fourrure



Pantoufles

**C'EST LE TEMPS D'ACHETER !**

À votre service depuis 50 ans et plus



Jean-Claude Gendron prop.



Gaétan Gendron

**121 Champlain (rue du Cégep) Valleyfield 373-3797**

ql9026m041202

# Prefect says good-bye..... from page 1

MRC's Industrial Motel, the negotiation of a new agreement with the SQ for police services within the MRC, and the ongoing controversy surrounding the introduction of industrial-scale pig farms into the Haut-St-Laurent.

Meanwhile, the transfer of power was an emotional occasion for Paul-Maurice Patenaude, who was quick to offer his thanks to his colleagues for their support over the years.

### Universal praise

In turn, he received much praise from the mayors.

"I've been here for 13 years, and I've noticed that the major accomplishments at a regional level have been due to your work," said Très-St-Sacrement mayor Albert Billette. "You can leave with your

head held high, and you know that you will always be welcome in this chamber," he told the retiring prefect.

Godmanchester mayor Pierre Poirier acknowledged that Patenaude's personality was a major factor at MRC meetings. "You are a colorful person, and you definitely had a feisty side," he said. "You always ran a good meeting, and I was impressed — with you, everything was clearly laid out and efficiently handled," he added.

These and other tributes left the departing prefect with tear in his eyes as the afternoon meeting drew to an end. "We're marking the beginning of something new, and also the end of something," he admitted as he wiped his eyes.

(PL/JT)

**Party-Party**  
 545 Champlain St.  
 Hemmingford Qc  
 450-247-3400  
 www.party-party.net

The Wedding Planning and Party Accessories Store!!  
 With this ad, get  
**10% off** items in store!!  
 (Expires Dec. 31st 2002)

33 CHATEAUGUAY HUNTINGDON  
 TEL.: 264-9368

*New*

**Every Friday**

**"STEAK FRIDAY"**  
 from 11:30 a.m. to 7:30 pm

- PEPPER STEAK \$7.95
- RIB STEAK \$9.95

Starting December 6

Reserve now for Xmas parties  
 EVERY WEDNESDAY NIGHT 5:00 P.M. - 8:30 P.M.  
 ALL YOU CAN EAT SPAGHETTI & GARLIC BREAD  
**\$5.00** + taxes

**Benefit Concert**

**Monday, Dec. 16, 8 p.m.**

CVR Auditorium, Ormstown  
 with CVR After Hours Girl's Choir & Men's Choir MGV Harmonie, Lacolle

Proceeds to Women's Auxiliary Barrie Memorial Hospital, Ormstown

**OIL PAINTINGS OPEN HOUSE**

**Saturday & Sunday**  
**December 7 & 8**

from 9 a.m. - 6 p.m.  
 Wine & cheese will be served  
 Large collection of other painters

**MARIETTE FAILLE**  
 Painting can be viewed year around by appointment

3100 Route 202, Franklin Centre  
 (450) 827-2983

**SPAGHETTI LUNCHEON & BAKE SALE**  
 FOR LADIES' AUXILIARY OF HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL  
**FRIDAY, DECEMBER 6, 2002**  
 11:00 a.m. to 2 p.m.

Calling "Mac" Grads  
**Reserve**  
**Tuesday, Jan. 28, 2003**  
 4th Annual Ormstown Luncheon  
 Stanley Reid Roland Greenbank

La Bouffe Additionnelle  
**Annual Food Drive**  
 in Huntingdon by the Guides and Scouts  
**Saturday December 7th**  
 Also drop-off boxes at Ormstown and Huntingdon IGA  
 Friday night and Saturday

**Homemade Quality Crafts and Bake Sale**  
 at Margaret Robertson's  
 Saturday Dec. 7th, 10 a.m. - 4 p.m.  
 788 Rang des Ecosais, Howick  
**450-825-2559**

Avalon Singers  
**CEREMONY OF CAROLS**  
**Saturday, December 21, 8 pm**  
 Ormstown Presbyterian Church  
 Pamela Selkirk conducting; harp accompaniment  
 10\$ admission at door / children free

*Wedding Reception in honour of*  
**Thyra Tolhurst & Bob Ness**  
**SATURDAY DEC. 7, 2002, 8 pm**  
 at Ormstown Recreational Centre, Roy St.  
**Everyone Welcome**

**Madrigal Choir Christmas Concert**  
**Saturday, December 14th, 8:00 p.m.**  
 St-Paul's United Church Ormstown  
**Tickets \$10.00 - Children \$5.00**

**Paintings, Sketches & Prints by John Ryan**

Custom framing

**John Ryan**  
 3340 Ridge Road, Huntingdon  
**(450) 264-2231**

**ANNUAL MEETING**  
 of  
 Huntingdon Agricultural Society  
**Thursday, Dec. 12, 2002, 8:00 pm**  
 at St-Joseph School  
 24 York Street  
 We invite everyone interested in Huntingdon Fair to attend this important meeting.

**Horoscope**  
 Week of December 1 to December 8, 2002

**Aries** March 21 - April 20  
 You will have to make a special effort this week. Love: an unexpected circumstance will force you to make a quick and difficult decision. Health: take better care of your health. Work: your work requires a lot of discipline. 4-6-9-14-24-40

**Taurus** April 21 - May 20  
 You have a tendency to shut yourself away from others. Love: don't be afraid to express your feelings. Health: avoid overdoing it. Work: remain calm and let things follow their natural path. 11-15-22-33-36-43

**Gemini** May 21 - June 21  
 This will be a week filled with contradictions. Love: you may not be able to get your point across. Health: remember, you are what you eat! Work: others will admire your brilliant performance. 7-13-25-39-42-47

**Cancer** June 22 - July 23  
 You have a real talent for making friends with new acquaintances. Love: this is a great time for friendships and romance. Health: you get a burst of energy. Work: your tasks at work could change. 16-17-25-29-32-38

**Leo** July 24 - August 23  
 You will receive a very interesting invitation. Love: you are craving change; fortunately, now is a great time to take a trip. Health: it's time to get some exercise! Work: someone will approach you and offer to help; but will you accept it? 3-4-9-23-37-43

**Virgo** August 24 - September 23  
 You have an overwhelming need for freedom and justice. Love: you are pulling out all the stops to help your relationship succeed. Health: a period of peace and tranquility is obligatory! Work: your relationships at work are precious to you. 5-7-14-23-24-34

**Libra** September 24 - October 23  
 You will finally be able to resolve certain things this week. Love: a bit of distance will help when it comes to avoiding arguments. Health: you need to recuperate. Work: your financial situation will improve. 6-9-13-27-41-49

**Scorpio** Oct. 24 - Nov. 22  
 You feel a strong need to reduce the intensity of certain activities. Love: avoid all complications! Health: free yourself from your worries. Work: someone will help you finish a project. 5-21-29-34-45-48

**Sagittarius** Nov. 23 - Dec. 21  
 Avoid ultimatums at all cost! Love: steer clear of unnecessary arguments this week. Health: you need to take a step back and analyze the situation. Work: it's time to reconsider your needs and priorities. 1-11-13-44-47-49

**Capricorn** Dec. 22 - Jan. 20  
 Rumours could take their toll on you. Love: your good judgment will come in very handy this week. Health: avoid overdoing it. Work: you will have to sit down with someone to clarify the situation. 9-17-19-31-33-37

**Aquarius** Jan. 21 - Feb. 19  
 You certainly won't lack imagination this week! Love: be prepared for some very interesting encounters. Health: this should be a time of recuperation. Work: creativity should be your main focus right now. 24-25-26-30-43-47

**Pisces** February 20 - March 20  
 You have a lot to learn about certain matters. Love: the one you love greatly admires you. Health: overall improvement. Work: you will be given new responsibilities. 3-25-33-34-37-47

**Make Christmas Shopping easy!**

*This Christmas avoid the stress of crowds at the shopping centers...  
 Give the gift that's new each week!  
 A subscription to the Gleaner makes the perfect gift.*

**THE GLEANER**  
**264-5364**

\*Gift letters available

## Compétition Invitation Saint-Timothée Le CPA de Huntingdon décroche douze médailles

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le club de patinage artistique de Huntingdon a décroché pas moins de douze médailles lors de compétition Invitation Saint-Timothée qui s'est déroulé les 16 et 17 novembre derniers.

Seize patineuses membres du CPA de Huntingdon ont pris part à cette compétition qui comptait environ 250 participants provenant de neuf régions différentes.

Christina Caza s'est signalée en remportant une médaille d'or et une d'argent et Alexandra Hart a fort bien fait avec une médaille d'argent et une autre de bronzes. Roseline Daoust et Annabelle Parisien ont aussi gagné l'or. Bianca Castagnier, Christina Caza, Marilou Guérin et Karianne Myre ont chacune décroché une médaille d'argent tandis que Karine Daoust, Marie-Ève Roy et Marie-Josée Taillefer ont obtenu des médailles de bronze.

Les autres participants du CPA de Huntingdon étaient Katherine G. Valiquette, Mélissa Latreille, Mali-Maude Navia, Andréanne Parent, Audrey-Maude Parisien, et Alexandra V. Caza.

## Championnats junior québécois d'haltérophilie Annie Moniqui et Lucie Gascon décrochent chacune une médaille d'or

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Deux jeunes leveurs du Haut-Saint-Laurent se sont particulièrement distingués lors des championnats junior québécois d'haltérophilie qui se tenaient samedi dernier à Lachute.

Annie Moniqui de Huntingdon et Lucie Gascon de Saint-Anicet, toutes deux membres du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon, ont décroché chacune une médaille d'or dans leurs catégories respectives.

Âgée de douze ans, Annie Moniqui est montée sur la première marche du podium dans la catégorie des 48 kg. Elle a soulevé 115 kg, soit 52,5 kg à l'arraché et 62,5 kg à l'épaulé-jeté, pour décrocher les grands honneurs.

Pour sa part, Lucie Gascon a triomphé dans la classe des 75 kg et plus. La jeune athlète a enregistré un total de 125 kg (55 kg à l'arraché et 70 kg à l'épaulé-jeté).

L'entraîneur-chef du club Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato, s'est montré emballé par les prestations de ces deux jeunes athlètes. «Ces deux filles sont très prometteuses et elles font continuer de faire parler d'eux encore longtemps», a-t-il indiqué.

Dans la même catégorie, Audrey Lefebvre de Godmanchester a pris la sixième place.

Dans la catégorie des 58 kg, Valérie Lefebvre, la sœur d'Audrey, a fort bien fait avec une quatrième place. «Dans le cas de Valérie, on peut dire qu'il s'agit d'une très bonne performance. N'oublions pas qu'elle n'a que douze ans et qu'elle a eu à affronter des athlètes de dix-sept, dix-huit et dix-neuf ans», souligne l'entraîneur-chef du club Arthur-Pigeon.

Du côté des garçons, le club Arthur-Pigeon a envoyé deux leveurs pour ces championnats. François Guillon de Godmanchester a pris le septième rang dans la classe des 69 kg tandis que Guillaume Carrière à lui aussi obtenu une septième position au niveau des 85 kg.

Ces championnats junior provinciaux d'haltérophilie ont constitué un baptême de feu pour deux jeunes participantes du Haut-Saint-

Laurent. Marie-Pier Ménard de Sainte-Barbe et Caroline Fortier de Saint-Stanislas-de-Kostka, qui s'adonnent à cette discipline depuis peu, ont tout de même bien tiré leur épingle du jeu devant des concurrentes beaucoup plus expérimentées.

Marie-Pier Ménard de Sainte-Barbe et Caroline Fortier ont pris respectivement les dixième et onzième places chez les 48 kg. «Ces deux jeunes filles qui sont des recrues au sein du club et pour une première compétition, elles se sont bien classées», estime M. Zuffellato.

Tous ces haltérophiles vont se préparer en vue de la finale régionale des Jeux du Québec qui se tiendra à Huntingdon le 2 février prochain. Ils devraient également prendre part au 36e tournoi des Jeunes Louis Cyr qui aura lieu à Windsor en Estrie en mai.

## Association du hockey mineur de Huntingdon

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER  
DES 24 et 30 NOVEMBRE ET 1ER  
DÉCEMBRE 2002)

Samedi 24 novembre 2002

MIDGET B (1) GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS Châteauguay 1

Buts: Jeffrey Duke (deux)

Passes: Troy Leahy (deux)

Samedi 30 novembre 2002

NOVICE A GARÇONS Soulanges 6 VS Huskies Huntingdon 3

Buts: Élisabeth Courchesne (deux), Thomas Beare

Passes: Sarah Lefort, Francis Lazure, Eric Blake

ATOME A GARÇONS Huskies Huntingdon 3 VS Soulanges 2

Buts: Marc-Antoine Yelle, Derek Ferguson, Jeffrey Lefebvre

Passes: Jeffrey Lefebvre, Mathieu Théorêt, Cédric Beauchamp, Corey Caza

ATOME B (1) GARÇONS Saint-Timothée 1 VS Huskies Huntingdon 4

Buts: Jason Goldie (trois), Ryan Proctor

Passes: Christopher Blair (deux)

ATOME B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 3 VS Valleyfield 3

Buts: Cédric Demers (deux), Francis Lagasse

Passes: Kevin Muller (trois), Cédric Demers, Jean-François Laniel

PEE WEE A GARÇONS Mercier 0 VS Huskies Huntingdon 2

Buts: Mathieu Angeletti, Gabriel Racine

Passes: Devon Watt, Daniel Génier

PEE WEE B (1) GARÇONS Saint-Timothée 0 VS Huskies Huntingdon 11

Buts: Maxime Moniqui (quatre), Joshua Blair (trois), Frédéric Brunet (deux), Michael Greig, Dylan Elliott

Passes: Joshua Blair (deux), Devin Duncan (deux), Francis Rémillard, Ben Courchesne, Michael Greig, Dylan Elliott, Magella Vallières, Frédéric Brunet

BANTAM A GARÇONS Huskies Huntingdon 5 VS Sainte-Martine 2

Buts: Simon Bergevin (deux), Catlin Deme, Kurtis Robidoux, Mitchell Lefebvre

Passes: Mathieu Bergeron (deux), Carter Murphy (deux), Catlin Deme, Adam Beare, Kurtis Robidoux

BANTAM B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 1 VS Beauharnois 3

But: Robert Whyte

Passes: Mathieu Bergeron (deux), Carter Murphy (deux), Catlin Deme, Adam Beare, Kurtis Robidoux

MIDGET B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 6 VS Verdun 1

Buts: Éric Barrette (deux), Justin Duquette (deux), Martin Sévigny, Marc-André Latulippe

Passes: Éric Barrette (trois), Jason Struthers (deux), Mike Ouimet, Corey Duncan, Adam McNaughton, Martin Sévigny, Jonathan Asselin

PEE WEE FILLES Huskies Huntingdon 1 VS Dollard-des-Ormeaux 5

Buts: Jade Leahy

Passes: Darragh Hamilton, A. Lefebvre

Dimanche 1er décembre 2002

NOVICE B (1) GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS Beauharnois 0

Buts: Justin Wattie, Vincent Watt

Passes: Maxime Cardinal

ATOME B (2) GARÇONS Valleyfield 1 VS Huskies Huntingdon 4

Buts: Jean-François Laniel (trois), Francis Lagasse

Passes: Nicolas Crête (deux), Cédric Demers (deux)

PEE WEE B (1) GARÇONS Huskies Huntingdon 8 VS Beauharnois 3

Buts: Joshua Blair (quatre), Francis Rémillard, Magella Vallières, Maxime Moniqui, Devin Duncan

Passes: Michael Greig (deux), Magella Vallières, Maxime Arcoite, Francis Rémillard,

PEE WEE B (2) GARÇONS Valleyfield 1 VS Huskies Huntingdon 3

Buts: Logan Allen, Reilly Brunette, Alex D'Amico

Passes: Jonathan Vaillancourt, Logan Allen

BANTAM A GARÇONS Châteauguay 1 VS Huskies Huntingdon 5

Buts: Maxime Moniqui (deux), Simon Bergevin, Curtis Deschambault, Catlin Deme

Passes: Maxime Moniqui, Mitchell Lefebvre, Ryan Porter, Catlin Deme, Carter Murphy, Adam Beare

MIDGET B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 9 VS Soulanges 1

Buts: Justin Duquette (trois), Eric Barrette (trois), Marc-André Latulippe, Jason Struthers, Ryan Caza

Passes: Jason Struthers (trois), Eric Barrette (trois), Justin Duquette (deux), Jonathan Asselin (deux), Corey Duncan, Sébastien Bouchard

## EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

2001 Chrysler Neon Le  
1999 Ford Mustang GT  
1997 Dodge Avenger  
1997 Chrysler Sebring LXI  
1996 Chrysler Sebring  
1996 Plymouth Breeze  
1995 Chrysler Concorde LXI

## CAMIONS USAGÉS A-1

2001 Chrysler PT Cruiser LTD  
2001 Dodge Grand Caravan Sport  
1999 Dodge Ram 3500 Quad 4 x 4 diesel  
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd  
1999 Honda CR-V 4x4  
1995 Dodge Caravan  
1996 Dodge Grand Caravan ES

## C.J. KYLE LTÉE

VENTE • PIÈCES • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

## GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE  
Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

Centre de la petite enfance  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
Renée Guernon  
directrice

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**DOLORES PILON**  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

FOUNDATION FISSURES FOUNDATION CRACKS  
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ  
• Infiltration d'eau et fissures de béton.  
• Installation de membranes et drains français.  
• Service de Mini Excavation.  
• Réparation de fondations en blocs de béton.  
• Calfeutrage commercial/industriel.  
Rive-Sud : 450-691-5170  
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité  
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

JOYEUX NOËL

BONNE ANNÉE

## CENTRE DE DÉCORATION DRAPERIE CHATEAUGUAY



Du 4 au 24 décembre 2002

41, Boul. d'Anjou, Châteauguay (450) 699-4406

Choix de Cadeaux  
pour

Moël

- Parka
- Paletot
- Chapeau
- Foulard
- Casquette
- Chemise sport
- Cravate
- Chandail
- Chemise habillée
- Veste
- Pantalon
- Etc.

Habits Valleyfield

**GRATUIT**

Retouches sur place

Service complet de couture  
**Pour Elle & Lui**  
Couturières expérimentées  
à votre service !

Disponible en magasin  
**TAILLES FORTES**  
JUSQU'À 56

Mercredi seulement

**10%**  
de rabais  
aux personnes  
65 ans et plus

**CUIR**  
SANS  
LIMITES  
POUR ELLE ET LUI

**CUIR**  
SANS  
LIMITES  
POUR ELLE ET LUI

Certificats-Cadeaux  
disponibles

Cuir  
Homme  
et femme

**71, rue Grande-Île**  
Valleyfield • 377-5888